

VOLUME.

ÉCHOS

— —

TEMPS PASSÉ,

transcrits

*avec Accompagnem<sup>t</sup> de Piano*

par

J. B. Weckerlin.

— — —

Paris Maison G. FLAXLAND

DURAND, SCHÖENEWERK & C<sup>ie</sup>

Successieurs

4 Place de la Madeleine, 4

à Monsieur

*le Prince*

**de la Moskowa**

50. 5218. 11

*J. B. Weberlin*

# TABLE.

	P.
N° 1. MERCI CLAMANT . . . . .	Chanson du CHÂTELAINE DE COUCY (1180) . . . . . 2.
N° 2. POUR MAL TEMS NI POUR GELEE . . . . .	Chanson de THIBAUT DE CHAMPAGNE (1255) . . . . . 4.
N° 3. ROBIN M'AI ME . . . . .	Rondel du Jeu de Robin et Marion d'ADAM DE LA HALE (1285) 6.
N° 4. J'AI ENCOR UN TEL PÂTE . . . . .	Rondel du Jeu de Robin et Marion d'ADAM DE LA HALE (1285) 8.
N° 5. DOUCE DAME JOLIE . . . . .	Chanson de GUILLAUME DE MACHAULT. (1550) . . . . . 19.
N° 6. DIEU! QU'IL LA FAIT BON REGARDER . . . . .	Chanson de CHARLES DUC D'ORLÉANS. (1415) . . . . . 12.
N° 7. ALLA TRINITÀ BEATA . . . . .	Cantique du 15 <sup>e</sup> siècle. (Auteur inconnu) . . . . . 14.
N° 8. QUAND LA NUIT SOMBRE . . . . .	Hymne du soir des FRÈRES MOBAVES. (2 <sup>e</sup> moitié du 15 <sup>e</sup> siècle) — 16.
N° 9. Ô TRISTE DÉPARTIR . . . . .	Chanson de FRANÇOIS I <sup>er</sup> (1520) . . . . . 18.
N° 10. UN DIEU PUISSANT EST NOTRE DIEU . . . . .	Choral de LUTHER, (1521) . . . . . 20.
N° 11. L'ESPOIR QUE J'AI . . . . .	Chanson de CL. JANNEQUIN. (1550) . . . . . 22.
N° 12. PLUS NE SUIS CE QUE J'AI ÉTÉ . . . . .	Chanson de CLÉMENT MAROT. (1552) . . . . . 24.
N° 13. IL BIANCO CIGNO . . . . .	Madrigal d'ARCADELT. (1540) . . . . . 26.
N° 14. CHANTONS, JE VOUS EN PRIE . . . . .	Noël Français, (1550) Auteur inconnu. . . . . 28.
N° 15. MON CŒUR SE RECOMMANDE À VOUS . . . . .	Chanson d'ORLANDO DE LASSUS. (1560) . . . . . 50.
N° 16. LAS! EN MON DOUX PRINTEMÈS . . . . .	Chanson de MARIE-STUART. (1560) . . . . . 52.
N° 17. BELLE QUI TIENS MA VIE . . . . .	Pavane. (1579) Auteur inconnu. . . . . 54.
N° 18. JE SUIS DE TOUS LES DIEUX . Air de Mercure dans <i>le Ballet de la reine</i> , par BEAUJOYEUX. (1581) — 57.	
N° 19. LA ROMANESCA . . . . .	Air de danse de la 2 <sup>e</sup> moitié du 16 <sup>e</sup> siècle . . . . . 41.
N° 20. CRUELLE DÉPARTIE . . . . .	Chanson tirée de l'ouvrage de BÉSARD. (1605) Auteur inconnu. — 44.
N° 21. CHARMANTE GABRIELLE . . . . .	Chanson attribuée à Henri IV, musique de DU CAURROY. — 46.
N° 22. MA BELLE SI TON ÂME . . . . .	Chanson de GILLES DURANT. (1605) . . . . . 48.
N° 23. AVEC LES SÉRAPHINS DU CIEL . . . . .	Noël Anglais. (Auteur inconnu) . . . . . 51.
N° 24. LE CROISÉ CAPTIF . . . . .	Madrigal d'ORLANDO GIBBONS. (1612) . . . . . 55.
N° 25. LAS! IL N'A NUL MAL . . . . .	Chanson de J. LEFÈVRE. (1615) . . . . . 59.
N° 26. L'AMOUR AU MOIS DE MAI . . . . .	Chanson de J. LEFÈVRE. (1615) . . . . . 62.
N° 27. AMARYLLIS . . . . .	Chanson du roi LOUIS XIII. (1620) . . . . . 64.
N° 28. IL N'EST POINT D'AMOUR SANS PEINE . . . . .	Chanson de LAMBERT. (1650) . . . . . 66.
N° 29. DANS NOTRE VILLAGE . . . . .	Brunette. (Auteur inconnu) . . . . . 69.
N° 30. MES BELLES AMOURETTES . . . . .	Brunette. (Auteur inconnu) . . . . . 72.
N° 31. DEDANS UNE PLAINE . . . . .	Brunette. (Auteur inconnu) . . . . . 75.
N° 32. ARIETTE ET CHŒUR du Ballet <i>La mascarade de Versailles</i> , de LULLY . . . . .	77.
N° 33. ROSE INHUMAINE . . . . .	Chanson de CAMBRA. (1710) . . . . . 85.
N° 34. AH! QU'IL EST DOUX . . . . .	Cantatille de M <sup>r</sup> LANCEL. (1745) . . . . . 85.
N° 35. ROCHERS INACCESSIBLES . . . . .	Brunette. (1750) Auteur inconnu. . . . . 88.
N° 36. AIR ET CHŒUR d' <i>Hypolite et Aricie</i> , de RAMEAU . . . . .	90.
N° 37. LE ROSIER . . . . .	J. J. ROUSSEAU . . . . . 101.

## CHANSONS POPULAIRES.

N° 38. LE PARADIS . . . . .	Chanson Bretonne . . . . . 107.
N° 39. MARIE . . . . .	Chanson Bretonne . . . . . 110.
N° 40. CHANSON DE LA MARIÉE . . . . .	Air Breton . . . . . 114.
N° 41. CHANSON D'ADAM BILLAULT . . . . .	116.
N° 42. LES TROIS PRINCESSES . . . . .	Chanson de la Franche-Comté . . . . . 119.
N° 43. CHANSON NORMANDE . . . . .	122.
N° 44. CHANSON GASCONNE . . . . .	150.
N° 45. ROUSSIGNOLET . . . . .	Chanson Béarnaise . . . . . 152.
N° 46. LA PÊCHE DES MOULES . . . . .	Chanson de la Saintonge . . . . . 154.
N° 47. L'ÉTOILE DU MATIN . . . . .	Chanson Alsacienne. . . . . 158.
N° 48. L'ADIEU DES FIANCÉS . . . . .	Chant Polonais. . . . . 141.
N° 49. CHANSON DE MATELOT . . . . .	144.
N° 50. LISETTO . . . . .	Chanson Nègre. . . . . 146.

## MERCI CLAMANT.

### Chanson du Châtelain de Coucy.

(1180.)

**Le Châtelain de Coucy** est l'un des plus anciens trouvères dont les productions soient venues jusqu'à nous. Né probablement vers 1157, il partit en 1190 avec Richard Cœur-de-Lion pour la Palestine, où il fut tué en 1192, dans un combat contre les Sarrazins. Le Châtelain de Coucy, d'après le roman de la **Dame de Fayel**, jouissait d'une grande réputation de poète et d'amoureux; ses chansons, en assez grand nombre, ne manquent ni de naïveté ni de grâce. Elles ont été publiées en 1830 par M. Francisque Michel avec la musique notée par M. Perne; malheureusement ce savant ne s'y est pas pris en homme de goût pour ses accompagnements de piano, ce qui ôte à ces chansons leur caractère. M. Tarbé a publié également un ouvrage fort intéressant sur les chansons du Châtelain de Coucy; il n'y a pas de musique.

Laborde et Burney citent des chansons du Châtelain de Coucy dans leurs volumineux ouvrages sur la musique; mais ils ont mal transcrit ces chansons, ne connaissant pas la notation de cette époque.

Laborde a écrit des mémoires historiques sur le Châtelain de Coucy; cet ouvrage est rempli d'erreurs.

Les manuscrits dans lesquels on trouve des chansons du Châtelain de Coucy, sont: N<sup>os</sup> 65-66-67 fonds Cangé; 59 fonds Lavallière; 63 in f<sup>o</sup> fonds Paulmy; 1989 fonds S<sup>t</sup> Germain des Prés; suppl<sup>nt</sup> français 184 in f<sup>o</sup> - 7613 in 4<sup>o</sup> - 7608 - 7222 in f<sup>o</sup>; de plus à la bibliothèque de Berne dans le N<sup>o</sup> 389 in 4<sup>o</sup> et au Vatican N<sup>o</sup> 1490 in f<sup>o</sup>.

Nous avons transcrit la chanson suivante d'après le manuscrit N<sup>o</sup> 63 fonds Paulmy.

**Moderato.** (M<sup>tr</sup>: ♩ = 60)

CHANT.

Mer-ci cla-mant de mon fol er- re- ment, Je-rai

PIANO.

*p*

The musical score is written for voice and piano. The voice part is on a single staff with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 4/4 time signature. The piano accompaniment consists of two staves: the upper staff has a treble clef and the lower staff has a bass clef, both with a 4/4 time signature. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic marking. The melody is simple and characteristic of medieval trouvère music.

la fin de mes chansons o - ïr: Car traï ma et mort à es - ci - ent

Mes jo - lis euers que je doi tant ha - ïr. Si ma fet mal par le dit d'autre

gent; Tuit sont par - ti de moi joieus ta - lent; Et quant joi - e me faut, bien

est rai - sons Qu'avec ma joie failent mes — chan - sons.

# POUR MAL TEMS, NI POUR GELEE.

## Chanson de Thibaut de Champagne.

(1235.)

**Thibaut IV**, comte de Champagne et roi de Navarre, naquit en 1201; il maniait l'épée aussi bien que la chanson, comme du reste la plupart des anciens troubadours. On croit que la plus grande partie de ses chansons ont été faites pour la reine Blanche, mère de S<sup>t</sup> Louis; voici ce qu'une ancienne chronique dit de Thibaut de Champagne: "Il lui venait souvent en souvenance le doux regard de la reine et sa belle contenance; lors entrait dans son cœur la douceur amoureuse; mais quand il se souvenait qu'elle était de si bonne renommée et de sa bonne vie, s'y se muait sa douce pensée amoureuse en grande tristesse. Il fit les plus belles et mélodieuses chansons qui furent onc ouïes."

Thibaut de Champagne partit en 1239 pour la Terre Sainte; il en revint à la fin de 1240 et mourut vers 1254.

Les poésies du roi de Navarre publiées par Lévêque de la Ravallière en 1742 contiennent 66 chansons; M<sup>r</sup> Tarbé dans son ouvrage sur Thibaut de Champagne en donne 81.

Les manuscrits qui renferment les œuvres du roi de Navarre sont: N<sup>o</sup> 184 suppl<sup>nt</sup> français—65 f.<sup>ds</sup> Cangé—2719 f.<sup>ds</sup> Lavallière.

Il y a en tout dans ces différents manuscrits 63 chansons notées de Thibaut de Champagne.

**Moderato** (Metr: ♩ = 6<sup>te</sup>)

CHANT.

Pour mal tems, ni pour ge - lé - e      Ni pour froi - de ma - ti -

PIANO.

*p*

- né - e, Ne par - ti - rai ma pen - sée D'amour que j'ai: Que trop lai

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a half note 'né - e', followed by a series of eighth notes for 'Ne par - ti - rai ma pen - sée D'amour que j'ai:'. The piano accompaniment consists of a steady bass line and a treble line with chords and moving lines.

ai - mé - e De cœur ve - rai! Belle et blonde et co - lou - ré - e,

The second system continues the vocal line with 'ai - mé - e' and 'De cœur ve - rai!'. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and a rhythmic bass line.

Moi plaît quand nul vous a - gré - e, Et die que me fut don - née (Quand vous

The third system features the vocal line with 'Moi plaît quand nul vous a - gré - e, Et die que me fut don - née (Quand vous'. The piano accompaniment continues with a consistent harmonic and rhythmic pattern.

pri - ai) La - mor que vous ai vou - ée: Je m'en mor - rai!

The final system on the page shows the vocal line concluding with 'pri - ai) La - mor que vous ai vou - ée: Je m'en mor - rai!'. The piano accompaniment concludes with a final chord and a few notes in the bass line.

## ROBINS MAÏME.

## Rondel d'Adam de la Hale.

(1285)

**Adam de la Hale** ou de la Halle est né vers 1240. Célèbre comme poète et comme musicien, il recut les différens surnoms de: Adam le Bossu, le Camus d'Arras, et bien d'autres encore, quoiqu'il ne fut point bossu et qu'il eût le nez bien fait; mais enfin les hommes célèbres de cette époque étaient souvent affublés d'un ou de plusieurs surnoms.

Adam de la Hale fit des chansons, des rondels, des partures (chansons musicales) et des motets. Il y a plus de mélodie dans sa musique que dans celle de ses prédécesseurs et contemporains. Adam de la Hale composa le **Jeu de la Feuillée**, notre première comédie, et le **Jeu de Robin et Marion** première pastorale, et même premier essai d'opéra comique français. Ce dernier ouvrage fut fait à Naples vers 1285 pour le divertissement de la cour, qui était alors toute française.

M. M. Monmerqué et F. Michel donnent le *Jeu de Robin et Marion* en entier, moins la musique, dans leur *Théâtre français au moyen âge*.

Le jeu de Robin et Marion se trouve dans les manuscrits 81 et 2736 f.<sup>ds</sup> Lavallière, et ancien f.<sup>ds</sup> N<sup>o</sup> 7604; les motets et chansons d'Adam de la Hale sont au N<sup>o</sup> 65 f.<sup>ds</sup> Cangé, et f.<sup>ds</sup> Lavallière 2736—7222—184.

Laborde se trompe en faisant entrer Adam de la Hale comme moine au couvent de Vauxelles en 1300; Adam de la Hale est mort vers 1287.

Voici un fac-simile du commencement du *Jeu de Robin et Marion*, d'après le manuscrit 81 Lavallière.



Andantino. (Metr: ♩ - 84.)

CHANT.

Ro\_bins maï - me Ro\_bins ma; Ro\_bins ma  
Ro - bin maï - me Ro - bin ma; Ro - bin ma

PIANO.



de-man - dé-e, Si ma - ra. Ro-bins ma - ca - ta Co -  
 de-man - dé-e, Il mau - ra. Ro-bin ma - che - ta Co -

- tè - le dés-car - la - te Bone et bè - le, Sous kra - nie et  
 - til - lon dé-car - la - te Bonne et bel - le, Sou - que - nil - le

chantu - re - le a leur i - va. Ro-bins m'aime, Ro-bins  
 et cein - tu - re a leur i - va. Ro-bin m'aime, Ro-bin

ma, Ro-bins ma - de-man - dé-e, Si ma - ra.  
 ma, Ro-bin ma - de-man - dé-e, Il mau - ra.

# J'AI ENCOR UN TEL PÂTÉ.

## Rondel d'Adam de la Hale.

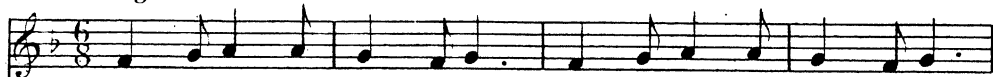
(1285)

Nous donnons ici une seconde chanson du Jeu de **Robin et Marion**, aussi appelé le Jeu du **Berger et de la Bergère**.

Quand Robin a chanté la 1<sup>re</sup> Strophe: *j'ai encor un tel pâté* etc. il dit à Marion: *Marotte veux-tu plus de moi?*—Marion répond: *oïl en non Dieu (oui, au nom de Dieu.)*—Puis Robin réplique: *et iou te di (et moi je te dis) que iou ai un tel capon*, etc. 2<sup>me</sup> Strophe chantée.

**Allegretto.** (Metr: ♩ = 65)

CHANT.

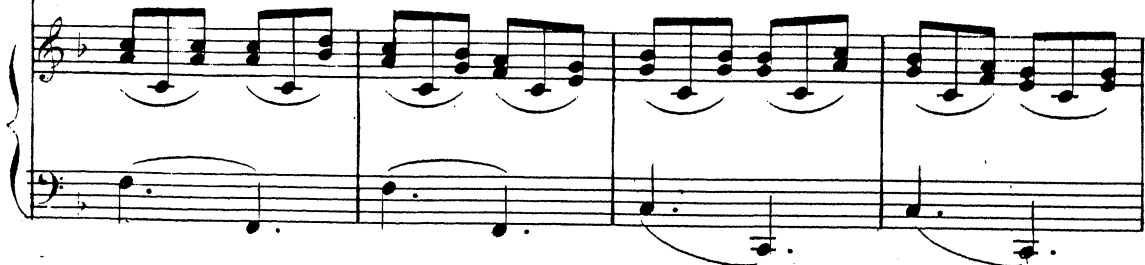


J'ai encor un tel pâté Qui n'est mi - e de - latté,  
J'ai encor un tel pâté, Qui n'est, bel - le, fre - la - té,

PIANO.



Que nous man - ge - rons Marot - te, bec à bec et moi et vous,  
Que nous man - ge - rons Marot - te, bec à bec et moi et vous,



que nous man-ge-rons Ma-rot-te, bec à bec, et moi et vous.  
que nous man-ge-rons Ma-rot-te, bec à bec et moi et vous.

2<sup>me</sup> STROPHE

Que iou ai un tel ea-pon Qui a gros et gras cré-pon,  
J'ai en-cor un tel chapon Qui a gros et gras cré-pon,

Que nous man-ge-rons Ma-rot-te, bec à bec et moi et vous;  
Que nous man-ge-rons Ma-rot-te, bec à bec et moi et vous;

que nous man-ge-rons Ma-rot-te, bec à bec et moi et vous.  
que nous man-ge-rons Ma-rot-te, bec à bec et moi et vous.

## DOUCE DAME JOLIE.

## Chanson de Guillaume de Machault.

(1350)

**Guillaume de Machault** naquit en Champagne vers 1295; il suivit pendant près de trente ans la fortune et les aventures de Jean Duc de Luxembourg, plus tard Roi de Bohême, dont il fut l'ami. Il faisait lui-même la musique de ses chansons et de ses lais, comme presque tous les poètes de cette époque.

La musique dû de notables progrès à Guillaume de Machault; il inventa un mode de notation adopté de son temps. Les signes qu'il employait ont la forme d'un losange, terminé par un trait montant ou descendant; il écrivait des notes en rouge, d'autres en noir avec cette légende: *nigræ sunt perfectæ, rubræ imperfectæ*; (les noires sont parfaites, les rouges imparfaites.)

Guillaume de Machault chantait lui-même ses œuvres. Ses chansons furent faites la plupart pour Agnès de Navarre, plus tard Comtesse de Foix, sœur de Charles le mauvais, Roi de Navarre. Guillaume de Machault était épris de cette Princesse qui, pendant quelque temps, **ne le dédaigna** pas, et estimait beaucoup son talent.

Ce poète musicien a composé une messe exécutée au sacre de Charles V (1364); il fut un des premiers à écrire des chants à quatre parties. Ses œuvres se trouvent dans les manuscrits N<sup>o</sup> 43 suppl. fr. — 81 et 2771 f<sup>ds</sup> Lavallière.

M<sup>r</sup> Furbé a publié un volume fort intéressant sur les poésies de Guillaume de Machault. Ce trouvère mourut en 1377.

## Andantino (Metr: ♩ = 50)

CHANT.

*p*

Dou-ce da-me jo-li-e,

PIANO.

*p*

Pour Dieu ne pen-sés mi - e Que nul-le ait sei-gnou-ri - e

2<sup>me</sup> STROPHE .

Sur moi, fors vous seu - le - ment.

*p*

Douce da-me jo - li - e, Tous les jours de ma vi - e,

Sans nul - le tri-che - ri - e, Vous ai ser - vie hum-ble - ment.

# DIEU! QU'IL LA FAIT BON REGARDER.

Chanson de Charles duc d'Orléans

(1415)

Charles, Duc d'Orléans, petit-fils de Charles V, est né en 1391. Il montra dès son enfance les plus heureuses dispositions pour les beaux arts. Fait prisonnier par les Anglais à la bataille d'Azincourt en 1415, il composa durant sa captivité de 25 ans, la plupart de ses chansons, rondels, etc. Ces poésies, très nombreuses, sont charmantes de naïveté et tout à fait remarquables par le tour heureux des phrases. Ce Prince poète a du reste des expressions à lui, comme: *La fenêtre de mes yeux, La forêt de l'attente, La nef de bonne nouvelle, La maison de ma pensée*, etc.

Le manuscrit de la bibliothèque Impériale qui renferme les œuvres de Charles d'Orléans, est probablement celui qui a appartenu à Catherine de Médicis; il commence malheureusement à s'effacer en différents endroits.

Charles d'Orléans mourut en 1466.

Andantino. (Metr: ♩ = 88)

CHANT.

Dieu! qu'il la fait bon

PIANO.

re-gar-der, La gra-cieu-se bon-ne et bel-le!

Pour les grands biens qui sont en el - le, Cha - cun est prêt de la

2<sup>ME</sup> STROPHE ..

louer. Par de - çà ni de -

-là la mer, Ne sais da - me ni da - moi - sel - le, Qui soit en

tous biens par - faits tel - le, Et c'est hon - te que d'y pen - ser.

N<sup>o</sup> 7.

## ALLA TRINITA BEATA.

Cantique du 15<sup>e</sup> siècle.

Le Cantique suivant, dont l'auteur est inconnu, se trouve à 4 voix dans une collection intitulée : **Laudi spirituali**, manuscrit conservé à la bibliothèque de Florence. Ce sont probablement les plus anciennes mélodies qu'on ait, avec paroles italiennes.

Ce Cantique se trouve aussi en entier dans l'encyclopédie de Diderot et d'Alembert.

And<sup>no</sup> non troppo lento. (Metre: ♩ = 92)

CHANT.

*p* Al - la — Tri - ni - - tà be - - a - ta,

PIANO.

*p legato.*

Da noi sem - pre a - do - - ra - ta, Tri - ni - -

*cresc.*

*cres.*

-tà glo - ri - - o - sa, U - ni - - tà, mi -

*dim.* *pp*

*dim.* *pp*



*esce.* *dim*

- ra - vi - gli - o - sa ! Tu sei man - na - sa - po -

*esce.*

*p* *pp*

- ro - sa, E tut - ta de - si - de - ro - sa !

*pp*

*esce.* *p*

Tu sei man - na - sa - po - ro - sa,

*esce.*

*pp*

E tut - ta de - si - de - ro - sa !

*pp*

# HYMNE DU SOIR

des frères Moraves.

(2<sup>e</sup> moitié du 15<sup>e</sup> siècle.)

Les frères Moraves ou frères de Bohême s'appelaient vers l'an 1420 frères Agneaux; cette secte religieuse se forma des débris des Hussites.

Nous lisons dans l'histoire des sectes par l'abbé Grégoire, qu'à chaque heure du jour et de la nuit il y a, parmi les frères Moraves, quelques personnes des deux sexes chargées de prier pour la société. Les communautés Moraves de toute la terre, à la même heure, sont unies d'intention pour chanter l'hymne du matin et du soir.

Les frères Moraves sont répandus dans presque tous les pays, quoiqu'en petit nombre, sous le nom de frères de l'Unité, il y en a jusque dans les montagnes du Caucase.

Paroles françaises d'EMILE DESCHAMPS.

Moderato (Mètre:  $\bullet = 8\frac{1}{4}$ )

CHANT.

Quand la nuit sombre Verse en paix son om-bre, L'homme re-po-

PIANO.

-se, La pau-piè-re clo-se: Fi-dèle em-blè-me Du sommeil su-prê-

p 2<sup>e</sup> STROPHE.

me. De la mort mê - me. Dieu, fais qu'en ré - ve, L'âme à toi

*rall.* *legato.* *cresc.*

s'é - lè - - ve; Fais qu'à l'au - ro - - re L'â - -

*f* *pp*

*f* *pp*

me prie en - co - re, Fi - dele em - blé - me

*cresc.* *cresc.*

Du ré - veil - su - pré - me, Dans le ciel mé - - me

*p* *rall.*

*p* *rall.*

N<sup>o</sup> 9.

# À TRISTE DÉPARTIR.

## Chanson de François I<sup>er</sup>

(1520)

**François I<sup>er</sup>** le restaurateur des lettres et des arts, naquit en 1494. Ce prince non seulement aimait beaucoup la musique et la poésie, mais il les cultivait toutes deux avec succès. Ce fut dans un moment de mélancolie au château de Chambord, qu'il écrivit, avec son diamant sur un carreau de vitre ce dicton connu :

*Souvent femme varie,  
Bien fol est qui s'y fie.*

Les poésies de François I<sup>er</sup> se trouvent dans le manuscrit N<sup>o</sup> 15 fonds Cangé. Ce prince mourut en 1547.

**Moderato** (Metr: ♩ = 58)

CHANT.

*p* Ô tris - te dé - par - tie, De moi tant

PIANO.

re - gret - té! Deuil ne se - ra ô - té, Qui

mon cœur fait par - tir: J'en - tends jus - ques,

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are "mon cœur fait par - tir: J'en - tends jus - ques,". The piano accompaniment features a bass line and a right-hand line with chords and arpeggiated figures.

au re - - voir, Cy de moi tant dé - si -

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "au re - - voir, Cy de moi tant dé - si -". The piano accompaniment continues with similar harmonic and rhythmic patterns.

- ré, Car quel - que part que se - - rai.

The third system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "- ré, Car quel - que part que se - - rai." The piano accompaniment continues with similar harmonic and rhythmic patterns.

Tou - jours fe - rai mon de - - voir.

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has the lyrics "Tou - jours fe - rai mon de - - voir." The piano accompaniment continues with similar harmonic and rhythmic patterns, ending with a double bar line.

## UN DIEU PUISSANT EST NOTRE DIEU.

## Choral de Luther,

(chanté à son entrée à Worms le 16 Avril 1521.)

**Martin Luther**, le célèbre réformateur allemand est né en 1483, et mort en 1546. Il s'occupait de poésie et de musique; la nature l'avait doué d'une belle voix. Souvent il faisait venir chez lui des musiciens exercés, et chantait avec ses enfans les motets de Senfl, Josquin des Prés et d'autres maîtres de l'époque.

Luther ne fit pas absolument disparaître les chants latins de l'office divin, mais il les remplaça, la plupart, par des chorals en langue vulgaire, ce qui du reste existait déjà en Allemagne avant le douzième siècle.

Luther a composé les paroles et la musique de plusieurs chorals; l'un des plus remarquables est celui que nous donnons: *Ein feste Burg ist unser Gott*; Notre Dieu est une forte citadelle. Ce choral a une faible analogie avec l'hymne catholique: *exultet cœlum laudibus* etc; M<sup>r</sup> Meyerbeer a basé sur ce choral de Luther une partie du rôle de Marcel dans son opéra **Les Huguenots**.

Les chorals de Luther se trouvent dans beaucoup de recueils, édités à différentes époques, et dont l'énumération serait trop longue, en voici deux:

**Doctor Martin Luthers geistliche Lieder par Winterfeld.**

**Enchiridion geistlicher Gesänge Martin Luthers Leipzig 1545.**

Paroles Françaises d'Édouard FOURNIER.

**Moderato** (Metr: 6-52)

CHANT.

PIANO.

*f* Un Dieu puis - sant est no - tre Dieu! Il est no -

*pp*

*f* *pp*

-tre dé - fen - se. Et no - tre re - fuge en tout

lieu, Quand le pé - ril s'a - van - ce! Les pie - ges des dé -

-mons sui - vent tou - jours nos pas, Ils re - dou - blent d'ar - deur à

l'heure du tré - pas Re - doutons leur ven - gean - ce!

## N° 11.

## L'ESPOIR QUE J'AI.

Chanson de Clément Jannequin.

(1530)

**Clément Jannequin**, célèbre musicien du 16<sup>e</sup> siècle, vécut sous le règne de François I. Il a fait plusieurs messes, des chansons à 4, 5 et 6 voix; l'une des plus célèbres est **La bataille de Marignan**: cette chanson a été dite souvent dans les concerts du prince de la Moskowa, et a toujours obtenu à juste titre les honneurs du bis.

Les chansons de Jannequin ont assez d'originalité; celle que nous donnons, pêche un peu par cette monotonie inévitable dans la musique antonique, c'est à dire ne modulant pas; le grand nombre de quintes, quoique arrivant la plupart par mouvements contraires, contribuent surtout à ce vague des chansons de cette époque.

Les biographies donnent peu de détails sur Clément Jannequin. La chanson suivante est tirée du recueil de Lattaignant.

All<sup>to</sup> moderato. (Metr: ♩ = 84)

CHANT.

L'es - poir que j'ai d'ac - qué - rir vo - tre grâ -

PIANO.

- ce, Et de jou - ir du bien que je pour - chas -



- se Me tient sus - pens en at - ten -

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 3/4 time signature. It begins with a half rest, followed by a quarter note 'se', a half note 'Me', a quarter note 'tient', a half note 'sus -', a quarter note 'pens', a half note 'en', and a quarter note 'at -'. The piano accompaniment is written in grand staff (treble and bass clefs) and features a steady bass line of quarter notes and chords in the right hand.

- dant, en at - ten - dant votre ap - point; Mais si de

The second system continues the musical score. The vocal line has a half rest, followed by a quarter note 'nant,', a half note 'en', a quarter note 'at -', a half note 'ten -', a quarter note 'dant', a half note 'votre', a quarter note 'ap -', a half note 'point;', a quarter note 'Mais', a half note 'si', and a quarter note 'de'. The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

bref vous ne ve - nez au point. Force se - ra,

The third system of the score. The vocal line starts with a half rest, followed by a quarter note 'bref', a half note 'vous', a quarter note 'ne', a half note 've -', a quarter note 'nez', a half note 'au', a quarter note 'point.', a half note 'Force', a quarter note 'se -', and a half note 'ra,'. The piano accompaniment provides accompaniment for the vocal line.

force se - ra que d'amour je me las - - - se

The final system of the score. The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note 'force', a half note 'se -', a quarter note 'ra', a half note 'que', a quarter note 'd'amour', a half note 'je', a quarter note 'me', a half note 'las -', a quarter rest, another quarter rest, a half rest, and finally a quarter note 'se'. The piano accompaniment concludes the piece with a final chord.

# PLUS NE SUIS CE QUE J'AI ÉTÉ.

Chanson de Clément Marot.

(1532)

**Clément Marot**, l'un des plus grands poètes de son temps, naquit en 1495. Il se trouva à la bataille de Pavie, où il fut blessé et fait prisonnier; il était page de Marguerite de Valois, sœur de François I.<sup>er</sup> On prétend que Diane de Poitiers eut un faible pour Clément Marot. Il a fait une traduction des psaumes de David avec Théodore de Bèze; ces psaumes furent chantés par les protestants sur des airs qui couraient la ville, (peut-être ceux de Goudimel.) Les catholiques opposèrent bientôt aux psaumes de Marot, des cantiques spirituels qui n'étaient pas non plus des chants d'église.

Clément Marot mourut en 1545.

La chanson que nous donnons ici, se trouve dans le **choix de chansons à commencer de Thibaut de Champagne par Monerif**.

La musique de cette chanson est certainement postérieure à la poésie.

Un poco allegretto (Metr. ♩ = 92)

PIANO.

*p*

Plus ne suis ce que j'ai é - té, Et plus ne

saurais jamais l'ê - - tre, Mon beau prin-tems et mon e -

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are "saurais jamais l'ê - - tre, Mon beau prin-tems et mon e -". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

-té Ont fait le saut par la fe - nê - - tre; A - mour tu as é -

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "-té Ont fait le saut par la fe - nê - - tre; A - mour tu as é -". The piano accompaniment maintains its rhythmic accompaniment, with some chordal textures in the right hand.

-té mon maître, Je t'ai ser - vi sur tous les Dieux; Ah! si je pou -

The third system of the score features the lyrics "-té mon maître, Je t'ai ser - vi sur tous les Dieux; Ah! si je pou -". The vocal line shows some melodic ornamentation and a slight rise in pitch. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic accompaniment.

-vais deux fois naî - tre, Combien je te ser - vi - rais mieux!

*ral.*

The final system of the score contains the lyrics "-vais deux fois naî - tre, Combien je te ser - vi - rais mieux!". The vocal line concludes with a melodic flourish. The piano accompaniment ends with a *ral.* (rallentando) marking. The system concludes with a double bar line.

## N° 15.

## IL BIANCO CIGNO.

## Madrigal d'Arcadelt.

(1540)

**Jaeques Arcadelt** est né au commencement de 1500; il fut un des plus savans musiciens de son tems. Il a fait des messes, des madrigaux et des chansons françaises à plusieurs parties.

Le madrigal que nous donnons ici, est écrit à 4 voix, et ne manque pas de charme, surtout lorsqu'il est chanté à mezza voce: Ce morceau obtenait toujours un grand succès aux concerts du prince de la Moskova.

**All<sup>to</sup> moderato** (Metr:  $\text{♩} = 84$ )

CHANT.

Il bian - co e dolce ei - gno can - tando mo - re, Ed io piangen -

PIANO.

*p*

-do giungo al fin del viver mi - o, Ed io piangen - do giungo al fin del

- viver mi - o; stran' e diversa sorte ch'ei moro sconso - lato, Ed io moro be -

- a - - - - to; Mor - te che nel mo - ri - re m'empie di

gioia tutto è di de - si - re, Se nel morir altro do - lor non sen - to

Di mil - le mort' il di sa - rei con - ten - to, Di mil - le

mort' il di sa - rei con - ten - to!

*smorz.*

*decresc.*

N<sup>o</sup> 14.

## CHANTONS JE VOUS EN PRIE.

Noël d'un auteur inconnu.

(1550)

Le mot Noël chez nos aïeux était le **Polychronum** des anciens, et remplaçait le **Vivat** de nos jours, on s'en servait aux entrées et sacres de nos rois, et autres fêtes solennelles.

Piganiol de la Force dit dans sa description de Paris, que la plupart des noëls que l'on chante en France, sont des gavotes ou d'autres airs que Du Caurroy composa pour Charles IX.

Le Noël suivant est fort ancien, et même antérieur à 1550; il est cité dans beaucoup d'anciens recueils de musique, avec quelques variantes mélodiques.

Andantino. (Metr. ♩ = 66) *p* 1<sup>re</sup> STROPHE.

CHANT.

PIANO.

*p*

Chantons je vous en

prie, Par e\_xalta - ti - on, En l'honneur de Ma - ri - e. Plei - ne de grand re -

*erose.* *p*

nom! Pour tout l'humain li - gna - ge Je - ter hors de pé - ril, Fut

*rall.*

trans - mis un mes - sa - ge A la vierge de prix!

2<sup>e</sup> STROPHE.

Ma - ri - e fut nom - mé - e Par des - tina - ti - on, De

ro - ya - le li - gnée Par gé - né - ra - ti - on, Or nous di - tes Ma - ri - e Qui

*cresc.* *p* *rall.*

fut le messa - ger Qui por - ta la nou - vel - le, Pour le monde sau - ver.

# MON CŒUR SE RECOMMANDE À VOUS.

Chanson d'Orlando de Lassus.

(1560)

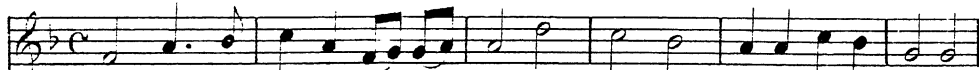
**Orlando di Lassus (Roland Lassé ou encore Roland de Lattre)** célèbre compositeur belge, naquit à Mons en 1520; il quitta son pays et changea son nom en Lassus, parce que son père, accusé comme faux monnoyeur, avait été condamné à Mons.

Orlando de Lassus, d'abord enfant de chœur à Mons, fit ses études musicales en Italie et obtint la place de maître de chapelle à St Jean de Latran. Plus tard il se fixa à Munich, où il épousa une des filles d'honneur de la duchesse de Bavière. La date de sa mort est incertaine, probablement 1594; on sait seulement qu'il mourut à Munich, où il avait passé la plus grande partie de sa vie. Aucun compositeur de son tems n'eut autant de succès que lui, il se distingue par sa mélodie et son élégante manière de conduire les voix.

Orlando de Lassus a composé une quantité de morceaux religieux et de chansons; il y a une assez grande collection de ces dernières à plusieurs voix à la bibliothèque S<sup>te</sup> Geneviève. Les poésies de la plupart de ces chansons ne seraient plus chantables dans nos salons, quoique dans le tems on les ait fort goûtées à la cour et à la ville.

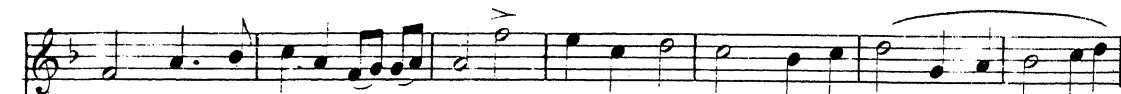
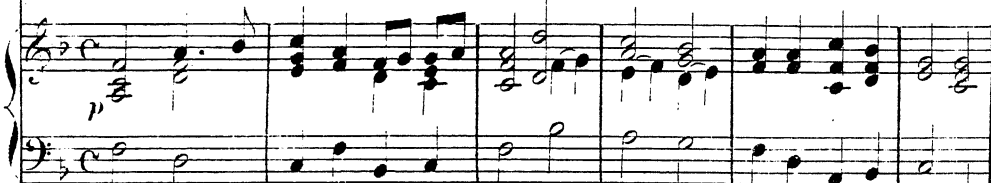
And.<sup>no</sup> con moto. (Metr: ♩ = 84)

CHANT.



Mon cœur se recommande à vous, Tout plein d'en\_nui et de mar.ty\_re;

PIANO.



Au moins en dépit des ja\_loux, Fai\_tes qu'adieu vous puisse di - - -





*pp*

- - - re! Ma bouche qui vous soulait ri - - - re. Et conter propos

*pp*

*pp*

gracieux, Ne fait mainte - nant que maudire Ceux qui m'ont ban - ni de vos yeux:

*pp*

*p*

Mon cœur se recommande à vous, Tout plein d'en - nui et de mar - tyre; Au moins en

*p*

dépit des ja - lous, Fai - tes qu'adieu vous puisse di - - - re!

# LAS! EN MON DOUX PRINTEMPS.

Chanson de Marie Stuart.

(1560)

**Marie Stuart**, reine d'Écosse était née en 1545. Elle demeura veuve du roi François II le 5 décembre 1560, et, selon Brantôme: «fut fort affligée et de sa perte et de son deuil; elle fit elle-même cette chanson (celle que nous donnons ici;) elle alla au bout de 18 mois en Écosse à son grand regret.»

Marie Stuart s'occupait de poésie et de musique; on lui attribue pourtant à tort: **adieu plaisant pays de France**, qui est de David Rizzio son secrétaire.

Marie Stuart savait 6 langues, et écrivait aussi bien en vers qu'en prose. La musique de la chanson suivante est probablement de David Rizzio qui était bon musicien, et chantait agréablement; il a fait beaucoup d'airs qui sont devenus populaires, comme: **Monsieur le prévôt des marchands etc. Monsieur le curé ne veut donc pas etc.**

Marie Stuart a été décapitée en 1587 par les ordres de la reine Élisabeth.

**Moderato** (Metr. ♩ = 56)

CHANT.

PIANO.

*p*

*p*

Las! en mon doux prin-

-tems Et fleur de ma jeu-nes-se, Toutes les peines sens D'une extrême tris-

- tes - se; Et en rien n'ai plai\_sir. Qu'en re - gret et de -

2<sup>me</sup> STROPHE.

- sir. Si en quelque sé -

- jour, Soit en bois ou en pré - e, Soit à l'au - be du jour, Ou soit à la ves -

- pré - e, Sans ces - se mon cœur sent Le re - gret d'un ab - sent?

# BELLE QUI TIENS MA VIE.

Pavane.

AIR DE DANSE

Auteur inconnu.

(1579.)

La pavane suivante est tirée d'un ancien traité de danse très curieux, dont voici le titre: **Orchésographie et traité en forme de dialogue par lequel toutes personnes peuvent facilement apprendre et pratiquer l'honnête exercice des danses par Thoinot Arbeau** (anagramme de Jehan Tabourot) officier de Langres.

Laissons parler l'auteur: «Les pavanes et basses danses sont belles et bienséantes aux personnes honorables, principalement aux dames et damoiselles. Le gentil-homme la peut danser ayant la cape et l'épée, et vous autres (clercs) vêtus de vos longues robes, marchant honnêtement avec une gravité posée; et les damoiselles avec une contenance humble, les yeux baissés, regardant quelquefois les assistants avec une pudeur virginale. Et quant à la pavane, elle sert aux rois, princes et seigneurs graves, pour se montrer en quelque jour de festin solennel, avec leurs grands manteaux et robes de parade, etc.

Dans **Marini Mersenni ord. min. harmonicorum** etc. il est dit: «La pavane vient d'Espagne, et est ainsi nommée parceque ceux qui la dansent font des roues l'un devant l'autre à la façon des paons, et avec telle gravité que la cape et l'épée nuisent de rien, et qu'elles semblent être nécessaires pour mieux contre-faire la roue des paons, d'où cette danse a pris son nom.

Voici les dates des différentes éditions de l'Orchésographie de Thoinot Arbeau 1558—1579—1589—1590 et 1596. Nous avons transcrit la pavane qui suit, d'après l'édition de 1589, en conservant l'harmonie à 4 parties qui s'y trouve.

**All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup>** (Metr: ♩ = 96)

*pp*

CHANT.

Bel - le qui tiens ma vi - e Cap - ti - ve dans tes yeux,

PIANO

*pp*

Qui m'as l'à - me ra - vi - e D'un souris gra - cieux; Viens

*mf*

The musical score is presented in two systems. The first system shows the vocal line (CHANT) and the piano accompaniment (PIANO). The vocal line is in a 9/4 time signature and begins with the lyrics 'Bel - le qui tiens ma vi - e Cap - ti - ve dans tes yeux,'. The piano accompaniment consists of four staves (treble and bass clefs) with a 'pp' dynamic marking. The second system continues the vocal line with the lyrics 'Qui m'as l'à - me ra - vi - e D'un souris gra - cieux; Viens' and includes a 'mf' dynamic marking. The piano accompaniment continues with a 'mf' marking in the final measure.

*pp* *mf*

tôt me se - cou - rir. Ou me fau - dra mou - rir. Viens tôt me

*pp* *mf* STROPHÉ.

se - cou - rir Ou me fau - dra mou - rir *pp* Tes beautés et ta grà -

- ce, Et tes di - vins propos Ont de moi pris la pla - ce, Et

*mf* *pp*

cau - sé tant de maux, En remplis - sant mon cœur D'une a - mou -

*mf* *pp*

- reuse ar - deur; En remplis - sant mon cœur D'une a - mou - reuse ar - deur!

5<sup>e</sup> STROPH.

*pp* Si d'un brûlant mar - ty - re Tu n'as au - cun é - moi,



Si ta beau - té ma - ti - re, Et ne fait rien pour moi:



*mf* Tant ai - mer et souf - frir, *pp* Oh! mieux vau - drait mou - rir;



*mf* Tant ai - mer et souf - frir, *pp* Oh! mieux vau - drait mou - rir!



# JE SUIS DE TOUS LES DIEUX.

Air de **Mercur** dans le ballet de la **Reine**

Musique de  
**Beaujoyeux**

(1581)

L'air suivant est tiré d'un ballet composé sous Henri III et ayant ce titre: **Ballet comique de la royne, fait aux nopces de Monsieur le duc de Joyeuse et Mademoiselle de Vaudemont sa sœur** (sœur de la reine par **Balthazar Beaujoyeux**, valet de chambre du roy et de la royne sa mère. **Ballard** 1582.

Ce ballet fut exécuté pour la 1<sup>re</sup> fois le 15 Octobre 1581, et c'est le premier essai d'opéra joué en France.

Beaujoyeux était un des meilleurs violons de l'Europe.

L'exemplaire du ballet de la reine, conservé à la bibliothèque impériale, est précédé de plusieurs pièces de vers du temps, à la louange de Beaujoyeux.

La Chesnaye, aumônier du roy, a fait les paroles de ce ballet.

**And<sup>no</sup> en moto.** (Metr: ♩ = 88)

PIANO

MERCURE. *p*

Je suis de tous les dieux le  
 com\_mun mes\_sager, Ai\_lé par les

*p* ta - lons, va - ri - able et lé - ger, *pp* Qui de ce

ca - du - rée à la Par - que fa -

*cresc un poco.* - ta - le Dans l'a - bî - me pro - fond vais

ra - vir les es - prits, *pp* Pour les fai - re re -

- vi - vre; or quand ils ont re - pris *pp* Nais - sance, a -



*dim.*  
- près en - cor là - bas je les dé - va -

*decresc.*

- le.

*rit.*

*DC.*

2<sup>de</sup> STROPHE.

La nym - phe Cir - cé sait - par

*p*

art as - su - jet - tir; Mais el - le ne

les peut en mons - tre con - ver - tir, Car de leur

*p*

*pp*

na - tu - rel les dieux sont im - mu -

- a - bles: Et - le se fait pour - tant par

*decresc un poco.*

les dieux ré - vé - rer Les frappant de sa

*pp*

verge et les fait de - meur - rer Par charmes

*p*

sur les pieds plus qu'u - ne ro - che sta - bles.

*decresc.*

## N. 19.

## LA ROMANESCA.

## Air de Danse.

2<sup>me</sup> Moitié du 16<sup>me</sup> Siècle.

Ch. Compan, dans son dictionnaire de danse publié en 1787, dit à l'article **gaillarde** : c'est une espèce de danse ancienne, qu'on dansait tantôt terre à terre, et tantôt en cabri-  
colant, tantôt allant le long de la salle et tantôt à travers; l'air de cette danse est à 5 temps  
«gais. On la nommait autrefois **romanesque**, parcequ'elle nous est venue  
«de Rome ou du moins d'Italie. Cette danse n'est plus en usage depuis longtemps.

Rousseau donne la même notice dans son dictionnaire de musique.

L'air de la **romanesca** que nous donnons ici, est d'après l'opinion assez générale-  
ment répandue, un air de danse espagnol. Son rythme est à 2 ou 4 temps, ce qui fait  
croire que ce n'est pas la même danse que la **romanesque** qui est à 5 temps,  
comme on vient de le voir.

Poésie d'Adolphe LARMANDE.

All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup> (Metr: ♩ = 88)

CHANT.

Aux échos des bois, Aux soupirs du feuil la \_ ge.

PIANO.

Mêlez, charmants hautbois. Un doux ra \_ mage; Et par vos accords, Sur la ver-te fou

*mf*

-gè-re Attirez la bergè-re Qu'appellent mes transports. Mon cœur plein d'elle,

*pp* *mf*

Veut atten-dre Son cœur re-belle, Ou bien mourir! « O Made-iei-ne,

*pp* *mf*

Cedeaux a-mours: Le lierre au ché-ne S'unit tou-jours. Qu'à ma chan-

*pp*

-son Voltigeant en ca-den-ce, Ton pied mi-gnon Vienne a-nimer la dan-se;

Et qu'en bondissant. Ton cor-sa-ge d'abeille, D'un trésor naissant Entr'ouvre la mer-

*pp*

animez.

- veille Pour le tendre sou-ci Qui m'entraîne. J'implore ta merci.

O ma rei-ne! Et si la dan-se nous en-chaîne. Laisse l'a-

-mour nous enchaî-ner aussi! Et si la dan-se nous en-

-chaî-ne. Laisse l'amour nous enchaî-ner aus-si.

*decresc. le trill.*

N<sup>o</sup> 20.

## CRUELLE DÉPARTIE.

Auteur inconnu.

(1603.)

La chanson suivante: **Cruelle départie** etc. est tirée d'un ouvrage latin, dont voici le titre traduit: **Tresor harmonique du divin Launencin, romain, contenant pour la vielle la musique choisie de tous genres de chants, des musiciens remarquables, les plus célèbres de ce siècle dans toutes les parties du monde. Publié par Jean Baptiste Bésard, hisontin, amateur des arts libéraux et musicien très habile; Cologne 1603.**

Cet ouvrage contient plusieurs chansons italiennes et françaises, celle que nous donnons ici, et qui porte le titre d'**air de cour**, commence par le refrain de Belle Gabrielle: **Cruelle départie** etc; elle est probablement antérieure à la chanson de Henri IV, qui lui aura emprunté son refrain.

And<sup>no</sup> (Metr. ♩ = 86)

CHANT.

PIANO.

*p*

Cru-el-le dé-par-ti-e,

*p*

Malheu-reux jour, Que ne suis-je sans vi-e, Ou sans a-mour!

The image shows a musical score for the song 'Cruelle départie'. It consists of two systems of music. The first system includes a vocal line (CHANT) and a piano accompaniment (PIANO). The tempo is marked 'And<sup>no</sup>' with a metronome marking of ♩ = 86. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The vocal line begins with the lyrics 'Cru-el-le dé-par-ti-e,'. The piano accompaniment features a complex texture with many chords and moving lines. The second system continues the vocal line with the lyrics 'Malheu-reux jour, Que ne suis-je sans vi-e, Ou sans a-mour!' and continues the piano accompaniment. The piano part in the second system includes a prominent sixteenth-note pattern in the right hand.

2<sup>e</sup>. STROPHE

Que ne puis-je te sui-vre. Soleil ar-

-dent: Ou bien ces-ser de vi-vre, l'in-te-perdant.

3<sup>e</sup>. STROPHE.

Les jours de ton ab-sence me sont des nuits, Et les nuits la

4<sup>e</sup>. STROPHE.

-nais-sance De mille en-nuis. Bref qui veut

voir l'i-ma-ge D'un dé-ses-poir, A mon triste vi-sa-ge Le vien-ne voir!

N° 21

CHARMANTE GABRIELLE.

Chanson attribuee a Henri IV.

Henri IV est né à Pau en 1553. On lui attribue la chanson de Belle Gabrielle, du moins la poésie: la musique est de Du Caurroy, maître de chapelle de Charles IX, de Henri III et de son successeur. L'air de Belle Gabrielle a été fait primitivement pour un Noël.

Henri IV mourut en 1610.

And<sup>mo</sup> con moto. (Metr: ♩ = 92)

CHANT.

PIANO.

*p*

Charman - te Ga - bri - el - le, Percé de mille dards, Quand la gloi -

- re m'ap - pelle A la sui - te de Mars! Cru - el - le dé - par -

- ti - e, Mal - heu - reux jour! Que ne suis - je sans vi - e, Ou sans a - mour!

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of three systems of music. Each system includes a vocal line (CHANT) and a piano accompaniment (PIANO). The tempo is marked 'And<sup>mo</sup> con moto' with a metronome marking of ♩ = 92. The piano part features a steady accompaniment with chords and moving lines in both hands. The vocal line is melodic and carries the French lyrics. There are dynamic markings of 'p' (piano) at the beginning of the first system and the piano part of the second system. The score ends with a double bar line and a fermata over the final note of the piano part.



2<sup>e</sup> STROPHE.

L'amour, sans nul - le peine, M'a par vos doux re - gards, Comme un grand ca - pi-

*p*

3<sup>e</sup> STROPHE.

- taine, Mis sous ses - ten - dards! Je n'ai pu, dans la guerre, Qu'un ro - yan-

4<sup>e</sup> STROPHE.

- me ga - gner, Mais sur toute la terre Vos yeux doi - vent rè - gner. Bel as - tre

que je quitte, Ah! cru - el souve - nir! Ma douleur s'en ir - ri - te, Vous revoir ou mourir!

## MA BELLE SI TON ÂME.

Chanson de Gilles Durant.

1603.)

La chanson suivante, dont la poésie est de **Gilles Durant**, a été transcrite d'après l'ouvrage de Bésard, cité plus haut: *Besardus thesaurus harmonicus* etc.

Cette chanson se trouve rangée parmi les airs de cour.

Gilles Durant, né en 1550, mourut en 1615.

Un poco all.<sup>o</sup> (Metr: ♩ = 96) *p*

CHANT.

Ma bel-le si ton à - me Se

PIANO.

sent or allu - mer De cet te douce flamme Qui nous force d'aimer; Al - lons con -

- tents, Al - lons sur la verdu - re, Allons tan çis que du - re No - tre jeune printemps.



A\_vant que la jour\_né - e De



notre à\_ge qui fuit, Se trouve envi\_ron - né - e Des ombres de la



nit, Pre\_nons loi - sir de vi\_vre no\_tre vi - e. Et



sans crain\_dre l'en - vi - e, Don\_nons nous du plai - sir.

Du so - leil — la lu -

The first system of music features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Du so - leil — la lu -'. The piano accompaniment consists of a flowing sixteenth-note melody in the right hand and a steady bass line in the left hand.

...mie - ré Vers le soir se dé - teint, Puis à l'aube pre - miè - re. Et

The second system continues the vocal line with the lyrics '...mie - ré Vers le soir se dé - teint, Puis à l'aube pre - miè - re. Et'. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, providing harmonic support for the vocal melody.

le reprend son teint; Mais no - tre jour. Quand u - ne fois il

The third system continues the vocal line with the lyrics 'le reprend son teint; Mais no - tre jour. Quand u - ne fois il'. The piano accompaniment continues with its characteristic sixteenth-note texture.

tom - be. De - meu - re sous la tom - be, Sans es - poir de re - tour.

The fourth system concludes the vocal line with the lyrics 'tom - be. De - meu - re sous la tom - be, Sans es - poir de re - tour.'. The piano accompaniment ends with a final cadence, marked by a double bar line and a repeat sign.

## N° 25.

## AVEC LES SÉRAPHINS DU CIEL.

## Glee (Noël Anglais)

Auteur inconnu.

Cet ancien Noël tiré de la collection du docteur Mac Farren, a été harmonisé à 6 voix par M<sup>r</sup> Louis Niedermeyer.

Paroles Françaises de M<sup>r</sup> PORCHAT.Allegretto mod<sup>to</sup> (Metr. ♩ = 60)

CHANT.

PIANO.

A - vec les sé - ra - phins du ciel, chan\_tons le

*depose.*

*p*

Detailed description: The image shows a musical score for a six-voice glee. It consists of three systems of staves. The first system has a vocal line (CHANT.) and a piano accompaniment (PIANO.). The second system continues the piano accompaniment with a 'depose.' marking. The third system introduces the vocal line with the lyrics 'A - vec les sé - ra - phins du ciel, chan\_tons le' and includes a piano dynamic marking 'p'.

maî - tre: Pas - teurs, pour nous sau - ver, — chez nous il vient de

naî - tre: Sa gloi - re bril - le dans la nuit Et vers sa cou - che

nous conduit, Sa gloi - re bril - le Dans la nuit, Et vers sa cou - che

nous conduit: Heu - ren - se nou - vel - le! Les - pé - rance est

dans mon cœur, De lan - ge re - bel - le L'homme enfin se -

-ra vain\_queur.

2<sup>me</sup> STROPHE.

Sa - lut en - fant di - vin, ——— notre

es - poir, no - tre ga - ge; Des pau - vres, des pe - tits — re -

-cois d'a - bord l'hom - ma - ge: Que peu - vent - ils pour tho - no - rer? Tai -

*mf*

-mer toujours et fa - do - rer. Que peu - vent - ils pour tho - no - rer? Tai -

-mer toujours et fa - dorer. Heu - reu - se nou - vel - le! Les - pé - ran - ce est

*f* *p*

dans mon cœur. Heu - reu - se nou - vel - le! Les - pé - ran - ce est dans mon cœur.

*f* *p*



## N° 24.

## LE CROISÉ CAPTIF.

Madrigal d'Orlando Gibbons.

(1620)

**Orlando Gibbons** né à Cambridge en 1583 et mort en 1625, était organiste de cour sous Charles I<sup>er</sup>. Il a écrit de la musique d'église et des madrigaux à 5 voix avec accompagnement de violes. Un hosanna de sa composition est encore très célèbre en Angleterre.

Paroles Françaises de M<sup>r</sup> PORCHAT.And<sup>mo</sup> con moto. (Metr. ♩ = 76)

CHANT.

PIANO.

On m'avait dit: si - gna - le ton cou - ra - ge, Pour

mé - riter la cé - les - te fa - veur; Et sous la

croix j'ai trou - vé l'es - cla - va - ge Sans dé - li - vrer le

tom - beau du sau - veur. *p* (O) Dieu puis - sant! en

vous seul j'ai - rai foi *dim.* Dé - li - vrez - moi, Sei - gneur Dé - li - vrez

*dim.*

2<sup>me</sup> STROPHE.

moi! *p* Sou - vent mes yeux cher - chaient sur l'on - de a -

- mè - re, A l'ho - rizon quel - que vais - seau chré - tien;

*p*

Pauvre ex - i - lé, c'est en vain que j'es - pè - re: Mon

*dim.*

roi oublié, ou pour moi ne peut rien! Ô Dieu puis - sant! en

*dim.*

vous seul j'ai - rai foi: Dé - li - vrez moi, Sei - gneur Dé - li - vrez moi!

5<sup>me</sup> TROPHE.

Je pouvais fuir. mais sur lesaint ri - va - ge, Oû vo - tresang se

The first system of the musical score features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a melodic phrase, followed by a longer note. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and consists of chords and moving lines in both hands.

ré - pan - dit pour nous, Vous restiez seul, sans culteet sans hom -

The second system continues the musical score. The vocal line has a similar melodic structure. The piano accompaniment features some accents (>) on certain notes in the right hand.

*dim.* *p*  
\_ma - ge! Je serai libre ou captif a - vec vous: Oh! bénis - sez mon

The third system includes dynamic markings: *dim.* (diminuendo) and *p* (piano). The vocal line has a melodic phrase followed by a longer note. The piano accompaniment has accents (>) on some notes.

*dim.*  
a - mour et ma foi! Dé - li - vrez moi, Sei - gneur Dé - li - vrez moi!

The fourth system concludes the piece. It features the dynamic marking *dim.* (diminuendo). The vocal line ends with a melodic phrase. The piano accompaniment also has a *dim.* marking.

## N° 25.

## LAS! IL N'A NUL MAL.

Chanson de J. Lefèvre.

(1613)

**Jacques Lefèvre** était, selon Laborde (*Essais sur la musique*) compositeur de la chambre de Louis XIII et auteur de plusieurs œuvres musicales à trois, quatre, cinq, six et sept voix. Les biographies ne parlent point de ce J. Lefèvre; M. Fétis ne le cite pas non plus. Il n'est du reste pas probable que Laborde ait glissé, sous ce nom, de ses propres compositions dans ses essais, car la collection des chansons de Laborde, collection assez volumineuse, et que nous avons parcourue en entier, est d'une faiblesse d'impression incontestable, surtout à côté des chansons que nous connaissons sous le nom de J. Lefèvre.

La chanson suivante est empreinte de beaucoup de grâce et de sentiment: Les paroles sont plus anciennes que la musique, car nous les avons trouvées parmi les chansons d'Orlando de Lassus, conservées à la bibliothèque S<sup>t</sup> Geneviève.

Ce morceau chanté à 4 voix dans les concerts de la Société S<sup>t</sup> Cécile a toujours eu beaucoup de succès.

All.<sup>to</sup> Moderato. (Metr: ♩ = 92)

CHANT.

Las! il n'a nul mal qui n'a le mal d'a-

PIANO.

*p*

-mour; Las! il n'a nul mal qui

*p*

*mf*

na le mal da - mour: La fil - le du roi est au



pied de la tour, Qui pleure et sou - pi - re, et



mè - ne grand dou - leur! Las! il n'a



nul mal qui n'a le mal da - mour: Las! il n'a



*mf* 2<sup>e</sup> STROPHE.

nul mal qui n'a le mal d'a\_mour. Le bon roi lui dit: ma

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note 'n' and a quarter note 'ul', followed by a half note 'a' and a quarter note 'le', then a half note 'mal' and a quarter note 'd'a', and finally a half note 'mour'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

fil\_le, qu'a\_vez-vous? Vou\_lez\_ vous un ma\_ri? Hé\_las! oui. Mon\_sei\_

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a half note 'fil', a quarter note 'le', a quarter note 'qu', a quarter note 'a', and a quarter note 'vez', followed by a half note 'vous'. It then has a half rest, a quarter note 'vou', a quarter note 'lez', a quarter note 'vous', a quarter note 'un', a quarter note 'ma', and a quarter note 'ri'. This is followed by a half note 'Hé', a quarter note 'las', a half note 'oui', and a half note 'Mon', a quarter note 'sei'. The piano accompaniment continues with similar accompaniment patterns.

\_gnoux! Las! il n'a nul mal qui n'a le mal d'a\_

The third system shows the vocal line starting with a half note 'gnoux', followed by a half note 'Las', a half note 'il', a quarter note 'n'a', a quarter note 'nul', a quarter note 'mal', a quarter note 'qui', a quarter note 'n'a', a quarter note 'le', a quarter note 'mal', and a quarter note 'd'a'. The piano accompaniment features a 4/4 time signature and continues with its accompaniment.

\_mour; Las! il n'a nul mal qui n'a le mal d'a\_mour.

The fourth system concludes the musical score. The vocal line starts with a half note 'mour', followed by a half note 'Las', a half note 'il', a quarter note 'n'a', a quarter note 'nul', a quarter note 'mal', a quarter note 'qui', a quarter note 'n'a', a quarter note 'le', a quarter note 'mal', a quarter note 'd'a', and a half note 'mour'. The piano accompaniment ends with a final cadence.

## L'AMOUR AU MOIS DE MAI.

Chanson de J. Lefèvre.

(1613)

Cette deuxième chanson de **J. Lefèvre** est tirée d'un chansonnier, publié après les essais de Laborde, d'où elle est prise sans doute; elle ne diffère de la version de Laborde que de quelques mesures. M. Fétis, dans ses curiosités historiques de la musique, l'attribue à *Lefèvre d'Étaples*.

**Allegretto.** (Metr:  $\text{♩} = 104$ )

CHANT.

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is the vocal line, labeled 'CHANT.', and the bottom staff is the piano accompaniment, labeled 'PIANO.'. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegretto' with a metronome marking of 104. The piano part begins with a dynamic marking of *p*.

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics: "Aime - moi, ber - gè - re, Et je fai - me - rai; Nesois point le - gè - re, Je ne". The piano accompaniment continues with a dynamic marking of *p*.

The third system continues the musical score. The vocal line has the lyrics: "le - se - rai: Ah! que l'a - mour est gai Le jo - li mois de mai!". Above the vocal line, the tempo changes from *rit.* to *a tempo.* The piano accompaniment also has a *rit.* marking.



Ab! que l'a - mour est gai, ah! qu'il est gai, le jo - li mois de mai!

*p*

2<sup>me</sup> STROPHE.

Mon cœur et ma vi - e je te don - ne - rai: jamais d'autre a - mi - e je ne

*rit.* ser - vi - rai. *a tempo.* Ah! que l'a - mour est gai Le jo - li mois de mai!

ah! que l'a - mour est gai, ah! qu'il est gai, Le jo - li mois de mai!

## AMARYLLIS.

## Chanson du Roi Louis XIII.

(1620)

**Louis XIII**, fils de Henri IV, cultivait la musique comme son père: c'est peut-être le seul rapport qu'il ait eu avec lui. La chanson que nous donnons de **Louis XIII**, et qui est bien de sa composition, a été écrite par lui à 4 voix; l'harmonie en est bonne, et nous l'avons reproduite dans l'accompagnement.

Cette chanson est citée en entier dans la *musurgia universalis* du père Kircher (1650) ainsi que dans l'ouvrage du P. Merseune. (1636)

**Andantino.** (Metr: ♩ - 80)

CHANT.

Tu crois ô beau so - leil Qu'à ton é - clat rien n'est pa -

PIANO. *p*

*pp*

-reil, En cet ai - ma - ble tems Que tu fais le printemps; Mais

quoi! tu pâ - lis Au - près d'A - ma - ryl - lis.

*rit.*

*rit.*

2<sup>e</sup> STROPHE

*p* *pp*

Or que le ciel est gai Durant ce gen\_til mois de Mai. Les roses vont fleu

*rit.*

-rir, Les lys s'é\_pa\_nouir. Mais que sont les lys Auprès d'Amaryl

3<sup>e</sup> STROPHE.

*p* *pp*

-lis? De ses nouvelles pleurs L'aube va ranimer les fleurs, Mais que fait leur beau

*rit.*

-té A mon cœur attris\_té. Quand des pleurs je lis Aux yeux d'Amaryl

# IL N'EST POINT D'AMOUR SANS PEINE.

Chanson de Lambert.

(1650.)

**Michel Lambert**, né en 1610, eut à la cour de France la réputation d'un des meilleurs musiciens de son temps; il y a en effet de charmantes mélodies parmi ses chansons et ses petites cantates; Benserade, Boisrobert, Perrin, et Quinault lui en fournissaient les paroles. Lully épousa la fille de Lambert. Ce compositeur mourut en 1696, et fut inhumé à l'église des Petits Pères, à côté de Lully.

*Allegretto.* (M. tr. ♩ = 96)

CHANT.

Il n'est point d'a - mour sans pei - ne,

Ni sans a - mour de plai - sir, Ni sans a -

- mour de plai - sir. Quel - que soin qu'un

a - mant pren - ne Pour être heureux sans souf -

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lyrics are "a - mant pren - ne Pour être heureux sans souf -". The piano accompaniment is written in grand staff notation (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 4/4 time signature. The piano part features a steady bass line and chords in the right hand.

- fir: Il n'est point d'a - mour sans — pei - ne.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are "- fir: Il n'est point d'a - mour sans — pei - ne.". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *p* (piano) in the bass line. The musical notation includes various note values and rests, with some notes tied across measures.

Ni sans a - mour de plai - sir,

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are "Ni sans a - mour de plai - sir,". The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the previous systems.

ni sans a - mour — de — plai - sir.

The fourth system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are "ni sans a - mour — de — plai - sir.". The piano accompaniment ends with a final chord and a fermata over the final note.

2<sup>ME</sup> STEOPHE

Gar - dons eet - te dou - ce — chaî - ne, Qui nous fait

craindre et lan - guir: Il n'est point d'a -

mour sans — pei - ne, Ni sans a - mour de plai -

- sir, Ni sans a - mour — de — plai - sir!

N<sup>o</sup> 29.

## DANS NOTRE VILLAGE.

Brunette du 17<sup>me</sup> Siècle.

Auteur inconnu.

Diderot et d'Alembert, dans leur encyclopédie, donnent la définition suivante du mot **brunette**: 'c'est une espèce de chanson dont l'air est facile et simple, et le style galant et naturel, quelquefois tendre et souvent enjoué. On les appelle ainsi, parcequ'il est souvent arrivé que dans ces chansons, le poète s'adressant à une jeune fille, lui a donné le nom de brunette, petite brune!

La brunette suivante se trouve dans plusieurs anciens recueils; elle a été insérée également dans les *chants et chansons populaires de la France* avec les paroles : *Nous étions trois filles à marier* etc. Il y a en note: l'air de cette chanson est très ancien, il est d'un nommé Lefèvre; c'est sans doute encore le Jacques Lefèvre dont nous avons déjà parlé, et en ce cas il faudrait dater cette brunette de 1613.

(Metr:  $\sigma = 100$ )  
**Allegretto.** *mf*

CHANT.

PIANO.

*mf* *mf*

Dans no tre vil - lage Chacun vit con - tent. Dans notre vil -

*p*

- lage Chacun vit content; Les bergers chantant Après la fin de leur ouvrage, Les ber -

*p* *rit.* *f* *a tempo.*

- gers chantant Après la fin de leur ouvrage, Le restant du jour vont faire l'a - mour.

2<sup>e</sup> STROPHI*mf*

Ils sont à leurs belles Si fort at - ta -

- chés. Ils sont à leurs belles Si fort at - ta - chés, Qu'ils seraient tou -

- chés D'une inqui - é - tu - de mor - tel - le, Qu'ils se - raient tou - chés D'une inqui -

- é - tu - de mor - tel - le, S'ils passaient un jour Sans fai - re l'a - mour.



3<sup>e</sup> STROPHE.

*mf*

Jamais la tris - tes\_se Ne règne en ces

*mf* *mf*

*p*

lieux, Jamais la tris - tes\_se Ne règne en ces lieux. Les ris et les

*p* *p*

jeux Y font leur demeu\_re sans ces\_se, Les ris et les jeux Y font leur,

*rit.* *f a tempo.*

demeure sans cesse; Ah! le beau sé - jour Pour fai\_re l'a - mour!

*rit.* *f*

N<sup>o</sup> 50.

## MES BELLES AMOURETTES.

Brunette.

Auteur inconnu.

La brunette suivante est tirée d'un recueil en 5 volumes intitulé: **Brunettes ou petits airs tendres avec les doubles et la basse continue mêlés de chansons à danser, recueillies et mises en ordre par Christophe Ballard 1703.** La bibliothèque impériale ne possède pas cet ouvrage; M<sup>r</sup> Edouard Fournier qui a les 5 volumes dans sa bibliothèque, a bien voulu nous les communiquer.

Il y a un recueil de brunettes pour deux flûtes, avec les paroles des premières strophes, à la bibliothèque du conservatoire de musique, bibliothèque péruiche en musique ancienne, ce dernier recueil est de Montclair.

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup> (Metr ♩-100)

CHANT.

PIANO.

*p*

Où êtes vous al - lé, mes belles amourettes, Changerez-vous de lieu tous les

*p*

rit.

jours? Puis que le ciel le veut ain si. que mon mal je re gret -

a tempo

te: Je n'en i-rai dans les bois con ter mes amoureux dis-

pa tempo.

cours. Où êtes vous al lé mes belles amou rettes. Changez vous de lieu tous les

jours?

jours?

Où êtes vous al\_lé, mes belles amouret\_tes, Changerez-vous de lieu mil\_Le

*p*

fois? A qui di\_rai - je mon tourment et mes pei - nes se - cre -

*rit.*

*f a tempo.* *rit.*

\_tes? Je m'en i\_rai dans ces bois, Chan - ter d'u\_ne mouran - te

*f* *rit.*

*p*

voix: Où êtes-vous al\_lé mes belles amourettes, Changerez-vous de lieu mille fois?

*p a tempo.*

N° 51.

DEDANS UNE PLAINE.

Brunette.

Auteur inconnu.

**Ballard** dans son recueil de brunettes, définit ces dernières d'une manière assez naïve, il dit: ces airs ont été appelés brunettes par rapport à celui qui commence: **le beau berger Tircis**, et qui finit par ces paroles: **Hélas! brunette mes amours**. Une preuve de la bonté de ces airs, c'est que malgré leur ancienneté, on ne laisse pas de les apprendre et de les chanter encore tous les jours; ceux-mêmes qui possèdent la musique dans toute son étendue, se font un plaisir d'y goûter ce caractère tendre, aisé, naturel qui flatte toujours, sans lasser jamais, et qui va beaucoup plus au cœur qu'à l'esprit!

La brunette qui suit se trouve dans différents recueils. Labordé la donne dans ses Essais, avec une légère variante pourtant.

All<sup>o</sup> mod<sup>lo</sup> (Metr: ♩ = 96)

CHANT.

PIANO.

*pp* *p*

Dedans

u - ne plaine, Pensant à l'a - mour, J'abor - dai Cli - mè - ne. Et lui

dis sans dé - tour: Vos beaux yeux font ma pei - ne, Aimez, aimez à vo - tre

2<sup>e</sup> STROPHE

tour Ceux qui

*pp* *P*

pour vous plai - re, Sont à vos ge - noux, Suivant leur pri - è - re, Les ai -

- me - rez - vous? J'aurais trop à fai - re, Tendre ber - ger - levez - vous!

*rit.* *rit.*

N<sup>o</sup> 52.

ARIETTE et CHŒUR de

## LA MASCARADE DE VERSAILLES.

Ballet de J. B. de Lully.

(Les Variantes de la 2<sup>me</sup> Strophe sont de M<sup>lle</sup> CINTI DAMOREAU.)

**Jean Baptiste de Lully**, fondateur de l'opéra français, naquit à Florence en 1633. Le chevalier de Guise l'amena en France, à l'âge de 15 ans; il entra comme marmiton chez M<sup>lle</sup> de Montpensier. Lully jouait du violon d'une manière remarquable, à cette époque, mais il abandonna cet instrument pour se livrer à l'étude du clavecin et de la composition, sous la direction des sieurs Métru, Roberdet et Gigault; plus tard il se lia d'amitié avec Molière.

À l'époque de ses débuts comme compositeur, Lully dansait dans les ballets de la cour, dont il avait fait la musique; il se faisait aider dans son orchestration, fort simple à cette époque, par ses élèves Lalouette et Colasse. Il composa 26 ballets et divertissements, 19 opéras, de la musique sacrée, etc.

La musique de Lully est principalement remarquable par le sentiment dramatique, et des mélodies souvent très heureuses.

Ce célèbre compositeur mourut en 1687; son tombeau se trouve dans l'une des chapelles des Petits-pères, avec une épitaphe de Santeuil.

Lully avait eu 5 fils, qui s'occupèrent tous trois de composition.

(Metr: ♩ = 96)  
 All<sup>to</sup> mod<sup>to</sup> Paroles de BENSERADE.

PIANO. *f*

*cresc.*

Soyez fi - de - le, Le soin d'un a - mant, Près d'u ne bel - le Trouve aisé -

ment Un lieu - reux mo - ment. Sou - vent une à - me cru - el - le Sen -

- gage en dépit d'elle. C'est le grand se - cret que d'ai - mer constamment.

Soprano.  
pp So yez fi - de - le, Le. soin d'un a - mant, Près d'u - ne

Contralto.  
pp So yez fi - de - le, Le. soin d'un a - mant, Près d'u - ne

Tenor.  
pp So yez fi - de - le, Le. soin d'un a - mant, Près d'u - ne

Basse.  
pp So yez fi - de - le, Le. soin d'un a - mant, Près d'u - ne



bel - le trouve ai - sé - ment Un heu - reux mo - ment.

bel - le trouve ai - sé - ment Un heu - reux mo - ment.

bel - le trouve ai - sé - ment Un heu - reux mo - ment.

bel - le trouve ai - sé - ment Un heu - reux mo - ment.

*p Solo.*

Aux lois d'amour en vain l'on est rebelle. (Chacun tôt ou tard suit un Dieu si charmant.)

*p*

*pp*

So - yez fi - dè - le, Le soin d'un a - mant, Près d'u - ne

*pp*

So - yez fi - dè - le, Le soin d'un a - mant, Près d'u - ne

*pp*

So - yez fi - dè - le, Le soin d'un a - mant, Près d'u - ne

*pp*

So - yez fi - dè - le, Le soin d'un a - mant, Près d'u - ne

*pp*

*pp*

*pp*  
 bel - le, trouve ai - sé - ment Un heu - reux mo - ment.  
*pp*  
 bel - le, trouve ai - sé - ment Un heu - reux mo - ment.  
*pp*  
 bel - le, trouve ai - sé - ment Un heu - reux mo - ment.  
*pp*  
 bel - le, trouve ai - sé - ment Un heu - reux mo - ment.

*f*

Solo. 2<sup>e</sup> STROPHE.

*p*  
 Quand on sait plaire, Sur - tout à la cour, Que peut - on fai - re

*tr*  
 Et nuit et jour Sans un peu d'amour. Un jeu - ne cœur sans al...

- faire Ne se divertit guère. Que sert de char - mer. Si l'on n'aime à son tour?

*pp*  
 Quand on sait plai - re. Sur - tout à la cour, Que peut - on  
*pp*  
 Quand on sait plai - re, Sur - tout à la cour, Que peut - en  
*pp*  
 Quand on sait plai - re, Sur - tout à la cour, Que peut - on  
*pp*  
 Quand on sait plai - re, Sur - tout à la cour, Que peut - on

*pp*  
 fai - re Et nuit et jour Sans un peu d'a - mour.  
*pp*  
 fai - re Et nuit et jour Sans un peu d'a - mour.  
*pp*  
 fai - re Et nuit et jour Sans un peu d'a - mour.  
*pp*  
 fai - re Et nuit et jour Sans un peu d'a - mour.

N'attendez pas pour ne trepoint se - vere Que vos — plus beaux ans commencent tour a tour.

*pp*  
 Quand on sait plai - re, Sur - tout à la cour, Que peut - on  
*pp*  
 Quand on sait plai - re, Sur - tout à la cour, Que peut - on  
*pp*  
 Quand on sait plai - re, Sur - tout à la cour, Que peut - on  
*pp*  
 Quand on sait plai - re, Sur - tout à la cour, Que peut - on

*pp*  
 fai - re Et nuit et jour Sans un peu d'a - mour.  
*pp*  
 fai - re Et nuit et jour Sans un peu d'a - mour.  
*pp*  
 fai - re Et nuit et jour Sans un peu d'a - mour.  
*pp*  
 fai - re Et nuit et jour Sans un peu d'a - mour.

## ROSE INHUMAINE.

Par Campra.

(1710)

**André Campra** né en 1660, mourut en 1744. Ce compositeur a fait beaucoup d'opéras; il entendait assez bien l'effet de la scène, et sa musique est moins languissante que celle de Colasse et de Destouches: ses compositions furent même les seules qui purent se soutenir après celles de Lully.

Andantino. (Metr. ♩ = 84)

CHANT.

PIANO.

Rose in-hu-mai-ne,

Viens sou-la-ger Latendre pei-ne. De ton ber-ger; Si rien n'al-

-té-re Ta cruau-té, Que veux-tu fai-re De ta beau-té?

2<sup>me</sup> STROPHE

La feuil-le pas-se

Et puis re - nait : La fleur s'ef - fa - ce Et re - pa - rait ; Mais la jeu -

- nes - se Ne revient pas , Et la vieil - les - se Mène au tré - pas .

5<sup>e</sup> STROPHE .

Au tombeau , Ro - se ,

L' affreux sommeil Dont on re - po - se Est sans ré - veil . Dans ton bel

â - ge . Pour tes plai - sirs , Mets en u - sa - ge Tous mes dé - sirs .

## CANTATILLE

Dédiée à M<sup>me</sup> la Marquise de Pompadour.Paroles et Musique de M<sup>r</sup> LANCEL.

M<sup>r</sup> Lancel, auteur de la cantatille suivante, n'est cité dans aucune biographie, c'était peut-être un simple amateur.

Nous possédons un exemplaire imprimé de cette cantatille, relié avec des rosettes Pompadour, sans pouvoir affirmer cependant que ce soit l'exemplaire qui ait appartenu à la célèbre marquise.

Mod<sup>o</sup> non troppo lento. (Metr: ♩ = 84)

PIANO.

*p*

Ab! qu'il est doux de voir sans ces - se L'ob-

- jet de nos ar - dents dé - sirs! Non, sans a -

*rit. decresc. p*

- mour et sans ten - dres - se, L'onne peut goû - ter de plai - sirs.

La beau - té la plus par - fai - te Ne sait point suffire au bon - heur,

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

Ne — sait point suf - fi - re au bonheur. Ah! qu'il est doux de voir

The second system continues the musical score. It includes a vocal line and piano accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the vocal line. The piano accompaniment includes a *rit.* (ritardando) marking in the right hand.

sans ces - se L'ob - jet de nos ar - dents de - sirs —

The third system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes a *rit.* (ritardando) marking in the right hand.

Non sans a - mour et sans ten - dres - se, L'on ne peut goû - ter de plai - sirs.

The fourth and final system of the musical score on this page. It includes a vocal line and piano accompaniment. The system concludes with a double bar line and repeat signs. The page number 66 is visible in the bottom right corner.



*p*

Un ber - ger dans cet - te re - trai - te Cau - se le trou - blé de mon

cœur, Cau - se le trou - ble de - mon cœur. Ah! qu'il est doux de voir

sans ces - se L'ob - jet de nos ar - dents de - sirs!

Non, sans amour et sans ten - dres - se, l'on ne peut gou - ter de plai - sirs.

## ROCHERS INACCESSIBLES.

Brunette.

(Milieu du 18<sup>me</sup> Siècle)

AUTEUR INCONNU

Cette brunette qui se rapproche déjà de la romance du 19<sup>me</sup> siècle nous a paru assez intéressante pour trouver sa place dans ce recueil.

**Audantino** (Metr.  $\text{♩} = 104$ )

PIANO . *p*

ro - chers i - nac - res -

- si - - bles, Que vous é - tes heu - reux, De

né - tre point sen - si - - bles Aux tourments a - - mou.

-reux! Je lan\_guis, je sou\_pi - - re.

Sans es\_poir d'é - tre ai - mé. Et ca\_che mon mar\_

-ty - - re Aux yeux qui m'ont char - mé!

## d. HIPPOLYTE ET ARICIE

de Rameau.

(1732)

**J. P. Rameau**, le plus célèbre musicien du 18<sup>me</sup> siècle, naquit à Dijon le 25 Octobre 1683. Il avait des dispositions précoces pour la musique; ses parens le destinaient à la magistrature, mais son indocilité pour l'étude et son goût prononcé pour la musique, les y firent renoncer.

Rameau était non seulement compositeur, mais écrivain et didacticien distingué, il a écrit beaucoup d'ouvrages, traités et dissertations sur la musique. **Hippolyte et Aricie** fut son premier opéra représenté.

Rameau a composé 36 partitions pour la scène, tant opéras que ballets; il mourut en 1764.

All-gretto moderato. (Metr.  $\frac{4}{4}$  = 104)

SOPRANO.

CONTRALTO

TENORF.

BASSO.

PIANO.

CHOEUR

Au son de la mu -

Chantons sur la mu - set - te, Chan - tons

Chantons sur la mu - set - te, chan - tons, dan - sons, chan -

- set - te. Dan - sons; Que l'é - cho re - pè - te Nos ten - - dres  
 Que l'é - cho ré - pè - te Nos ten - - dres  
 Ré - pè - - te nos chan -  
 - tons, dan - sons!

sons . Au son de la mu - set.te, Dan -  
 sons; Chantons sur la mu - set - te, Chan - tons  
 - sons .  
 Chan - tons chan - tons, dan - sons, chantons, dan -

sons! Croissez nais\_sante her\_bet\_te. Pais\_sez bondissans mou\_

Croissez nais\_sante her\_bet\_te. Pais\_sez bondissans mou\_

Croissez nais\_sante her\_bet\_te, Pais\_sez paisez\_bondissans mou\_

sons.

tons Au son de la mu\_set\_te, Dan\_sons!

tons Au son de la mu\_set\_te, Dan\_sons!

tons! au son de la mu\_set\_te, Dan\_sons!

Chantons de la mu\_set\_te, chan\_tons chan\_tons, dan\_sons!

Solo. Andantino. (Metr. ♩ = 60)

# AIR.

Rossi - gnols a - mou - reux, ré - pon - dez a ma voix Par la douceur de vos ra -

*p*

- ma - - ges : Ré - pon -

*p*

- dez à ma voix par la dou - ceur de vos ra - ma - -

*tr* *tr* *tr*

-ges!

Ros-si-gnols a-mou-reux, ré-pon-dez à ma

voix Par la dou-ceur de vos ra-ma-ges, ré-pon-

-dez, ré-pon-dez à ma voix par la dou-



- ceur de vos ra - ma

ges: par la dou

- ceur de vos ra - ma - ges!

*rit. tr* *a tempo.*

Ren - dez les plus

*p*

ten - dres hom - ma - ges A la di - vi - ni - té qui rè - gne dans nos

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics 'ten - dres hom - ma - ges A la di - vi - ni - té qui rè - gne dans nos' are written below the notes. The piano accompaniment features a steady bass line in the left hand and chords in the right hand.

bois. ren - dez les plus ten - dres hom - ma - ges A la di - vi - ni -

The second system continues the musical score. The vocal line has a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics 'bois. ren - dez les plus ten - dres hom - ma - ges A la di - vi - ni -' are written below. The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

- té qui rè

The third system shows the vocal line continuing with the lyrics '- té qui rè'. The piano accompaniment features a more active right hand with eighth-note patterns.

gne dans nos bois. Rossi - gnois a - mou - reux. ré - pon -

*rit.* *ir.* **a tempo.**

*rit.* **p a tempo.**

The fourth system concludes the page. The vocal line includes the lyrics 'gne dans nos bois. Rossi - gnois a - mou - reux. ré - pon -'. Performance markings include 'rit.' (ritardando), 'ir.' (ritardando), and 'a tempo.' (return to tempo). The piano accompaniment also includes 'rit.' and 'p a tempo.' markings.



dez à ma voix par la dou\_ceur de vos ra - ma - ges :

This system contains the first line of the musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes a complex arpeggiated figure in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.



Ré\_pon\_dez à ma voix par la dou\_ceur de vos ra -

This system contains the second line of the musical score. The vocal line begins with a trill (tr) on the word 'Ré'. The piano accompaniment continues with similar textures to the first system.



-ma

This system contains the third line of the musical score. The vocal line has a long melisma on the word '-ma' with several trills (tr) indicated. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more active right hand.



ges!

This system contains the fourth and final line of the musical score. The vocal line concludes with the word 'ges!' and a final trill. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *f* (forte) and continues with its characteristic textures.

*p*  
Rossi-gnols a-moureux Re-pon-

-dez à ma voix par la dou-ueur de vos ra-

-ma-ges, ré-pon-dez, ré-pon-dez — à ma

All.<sup>o</sup> moderato.

voix! Au son de la mu-  
Chantons sur là mu-set-te, chan-tons

Chantons sur la mu-set-te chan-tons, dan-sons, chan-

- set - te, Dan - sons: Que l'é - cho ré - pè - te Nos ten - dres  
 Que l'é - cho ré - pè - te Nos ten - dres  
 Ré - pè - te nos chan -  
 - tons, dan - sons !

sons. Au son de la mu - set - te, Dan -  
 sons; Chantons sur la mu - set - te, Chantons  
 - sons.  
 Chan - tons ehan - tons, dan - sons, chan - tons, dan -

sons! Croissez nais\_sante her\_bet\_te. Pais\_sez bondissans mou-

Croissez nais\_sante her\_bet\_te. Pais\_sez bondissans mou-

Croissez nais\_sante her\_bet\_te. Pais\_sez paissez, bondissans mou-

-sons.

tons Au son de la mu\_set\_te, Dan\_sons!

tons Au son de la mu\_set\_te Dan\_sons!

tons! au son de la mu\_set\_te, Dan\_sons!

Chantons de la mu\_set\_te, chan\_tons chan\_tons, dan\_sons!

N<sup>o</sup> 37.

## LE ROSIER.

Paroles de M<sup>r</sup>. de LAIRE .

Musique de J.J. ROUSSEAU.

**Jean Jacques Rousseau**, né à Genève en 1711, mourut à Ermenonville en 1778.

Rousseau possédait à un grand degré l'instinct de l'art de la musique, car il n'eut jamais de maître sérieux. Arrivé à Paris à l'âge de 29 ans, il copia de la musique pour subvenir à son existence, jusqu'au moment où il parvint à se faire connaître, ce qui arriva d'abord par des écrits sur la musique. Il faut citer particulièrement son dictionnaire sur la musique, aujourd'hui très insuffisant, mais qui a pu rendre des services à l'époque où il parut.

Rousseau a écrit plusieurs pièces pour le théâtre; son **devin du village**, représenté à l'Opéra, eut beaucoup de succès.

Les romances de J.J. Rousseau se trouvent dans un recueil intitulé: **les consolations des misères de ma vie**; le *rosier* que nous donnons ici a conquis les honneurs de la popularité.

Dans une note sur Rousseau, insérée dans les **chants populaires de la France** on dit que le *rosier* est la seule romance que Rousseau ait mise en musique sans en avoir fait les paroles; c'est une erreur, on n'a qu'à voir son recueil de romances que nous venons de citer.

**Andantino** (Metr: ♩ = 60)

CHANT .

PIANO .

Je l'ai plan-té, je l'ai vu naître. Ce beau ro-  
-sier, où les oi-seaux Viennent chanter sous ma fe-nêtre, Perches sur ses jeunes ra-

-meaux. Joyeux oi - seaux, troupe a - mou - reuse, Ah! par pi -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with a dynamic marking of *p* (piano) in the second measure.

-tié, ne chantez pas... L'amant qui me rendait heu - reuse Est par - ti pour d'autres cli -

The second system continues the musical score. The vocal line has a rest followed by the lyrics. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system.

-mats. Pour les tré - sors du nou - veau

The third system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *p* (piano) in the second measure.

mon - de Il fuit l'a - mour, bra - ve la mort... Hé - las! pour -

The fourth system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dynamic marking of *p* (piano) in the second measure.



-quoi chercher sur l'on - de le bon - heur qu'il trouvait au

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "-quoi chercher sur l'on - de le bon - heur qu'il trouvait au". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, with a simpler bass line in the left hand.

bord ? Vous pas - sa - gè - res hi - ron -

The second system continues the musical score. The vocal line has a rest for the first measure, then continues with the lyrics: "bord ? Vous pas - sa - gè - res hi - ron -". The piano accompaniment becomes more complex, with dense chordal textures in the right hand. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the piano part. The system ends with a fermata over the final note of the vocal line.

- del - les, Qui re - ve - nez cha - que prin - tems, Oi - seaux sen -

The third system continues the musical score. The vocal line has the lyrics: "- del - les, Qui re - ve - nez cha - que prin - tems, Oi - seaux sen -". The piano accompaniment maintains the dense chordal texture from the previous system. The system ends with a fermata over the final note of the vocal line.

- si - bles et fi - dè - les, Ramenez le moi — tous les ans .

The fourth and final system of the page. The vocal line has the lyrics: "- si - bles et fi - dè - les, Ramenez le moi — tous les ans .". The piano accompaniment continues with the same dense texture. There are two dynamic markings of *rit.* (ritardando), one above the vocal line and one below the piano part. The system ends with a fermata over the final note of the vocal line.

CHANSONS

populaires.

# LE PARADIS.

Chanson Bretonne.

M<sup>r</sup> de la Villemarqué, dans son bel ouvrage sur les **Chants populaires de la Bretagne**, dit que la **Chanson du Paradis**, qui est une espèce de cantique, est attribuée à **Michel le Nobletz de Herodern**, missionnaire Breton, contemporain du père Maunoir. L'air est d'une simplicité pleine de charme et d'expression.

Nous devons la traduction suivante de la **Chanson du Paradis** à l'obligeance de M<sup>r</sup> de la Villemarqué.

**Andantino con moto.** (Metr: ♩ = 88) 1<sup>re</sup> STROPHE. *p*

CHANT. *p* Jé -

PIANO. *mf*

*rit.* **a tempo.** *cresc.*

-sus! qu'il se - ra doux De vivre au - près de vous, Au cé - les -

*rit.* **a tempo.** *cresc.*

-te sé - jour, Dans vo - - tre saint a - mour; Au cé - les -

*pp* *cresc.*

*pp* *cresc.*

*pp*

-te sé - jour, Dans vo - - tre saint a - - mour!

*mf*

2<sup>e</sup> STROPH.

*p* *rit.* **a tempo.**

Quand je lève les yeux Vers la vou-

*p* *rit.* **a tempo.**

*cresc.* *pp*

-te des cieux, Je voudrais y voler, Ain-

*cresc.* *pp*

*cresc.*

-si qu'un blanc ramier; Je voudrais y vo-

*cresc.*

*pp*

-ler, Ain-si qu'un blanc ramier!

*pp*

*mf*

3<sup>e</sup> STROPHE.

*p* *rit.* *a tempo.*

Viens, me di - ra - Je - sus, Viens par - mi

*p* *rit.* *a tempo*

*cresc.* *pp*

mes - é - lus; Viens ô lys im - mor - tel, Viens

*cresc.* *pp*

*cresc.*

re - - fleu - - rir au ciel; Viens ô lys im - mor -

*cresc.*

*pp*

- tel, Viens re - - fleu - - rir au ciel!

*pp*

## LA CHANSON DE MARIE.

## Air Breton.

La poésie de la **Chanson de Marie** est de M. A. Brizeux, le célèbre poète breton, et se trouve dans son recueil **Les Ternaires**, publié par la librairie Charpentier.

Motr.  $\bullet = 88$ . All<sup>mo</sup> mod.<sup>to</sup>  $\frac{3}{4}$

PIANO. *p*

Hé - las! je

sais un chant d'a - mour, Triste ou gai tour à tour; Hélas! je

sais un chant d'a - mour, Triste ou gai tour à tour!

1<sup>re</sup> STROPHE.

Cet - te chan - son, douce à l'o - reil - le, Pour le cœur

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment uses a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 4/4 time and spans three measures. The lyrics are: "Cet - te chan - son, douce à l'o - reil - le, Pour le cœur".

*rit. un poco.* a tempo.  
 n'a point sa pa - reil - le! Hé - las! je sais un chant d'a -

*rit.* a tempo.

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. It includes tempo markings: "rit. un poco." and "a tempo." above the vocal line, and "rit." and "a tempo." below the piano accompaniment. The music is in 4/4 time and spans three measures. The lyrics are: "n'a point sa pa - reil - le! Hé - las! je sais un chant d'a -".

-mour, Triste ou gai tour à tour!

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The music is in 4/4 time and spans three measures. The lyrics are: "-mour, Triste ou gai tour à tour!".

2<sup>STE</sup> J'a - vais douze ans, lorsque en Bre - ta - gne, On me l'ap -  
 3<sup>STE</sup> A - vec un air, u - ne pa - ro - le. Ain - si l'e -

*rit. un poco.* **a tempo.**

- prit sur la mon - ta - gne! Hé - las! je sais un chant d'a -  
 - xi - le se con - so - le!

*rit.* **a tempo.**

- mour, Triste et gai tour à tour!



(4<sup>th</sup> STR) Tou - jours le beau nom de Ma - ri - e Se mêle au  
(5<sup>th</sup> STR) Ce chant qui de mon cœur s'é - lè - ve, D'où vient qu'en

*rit.* nom de ma pa - tri - e... Hé - las! je sais un chant d'a -  
pleu - rant je l'a - chè - ve... *a tempo.*

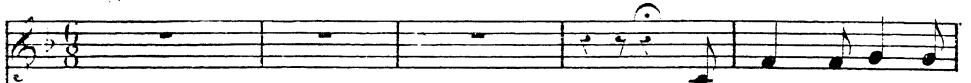
- mour Triste ou gai tour à — tour!

## CHANSON DE LA MARIÉE.

Air Breton.

Allegretto (Metr. ♩ = 92)

CHANT.

(1<sup>re</sup> STR.) Nous somm<sup>i</sup> venus vous(2<sup>me</sup> STR.) Vous n'i - rez plus au(3<sup>me</sup> STR.) A - vez vous é - cou-

PIANO.



voir — Du fond de not' vil - la - ge Pour sou - haïter ce soir — Un  
 bal, — Ma - dam' la ma - ri - é - e Dan - ser sous le fa - nal, — Dans  
 té — Ce que vous dit le prê - tre A dit la vé - ri - té — Et



heureux ma - ri - a - ge A Monsieur votre é - poux Aus - si bien comme à vous.  
 les jeux d'as - sem - blé - e, Vous gard' rez la mai - son Tan - dis que nous i - rons.  
 comme il vous faut é - tre Fi - dèle à votre é - poux Et l'aimer com - me vous.



4<sup>e</sup> STR. Quand  
5<sup>e</sup> STR. Si  
6<sup>e</sup> STR. Re -

*mf*

on dit son é - poux, On dit sou - vent son maî - tre; Ils  
vous a - vez, bre - tons, Des bœufs dans vos her - ba - ges, Des  
- ce - vez ce bou - quet Que nous ve - nons vous fen - dre, Il

*p*

ne sont pas si doux — Comme ils ont pro - mis d'ê - tre; Il  
bre - bis, des mou - tons, — Des oi - sillons sau - va - ges, Son -  
est fait de ge - nêt, — Pour vous fai - re com - pren - dre Que

*rit.*

faut leur con - seil - ler — De mieux se rap - pe - ler.  
- gez. soir et ma - tin; — Qu'à leur tour ils ont faim.  
tous les vains hon - neurs — Pas - sent comme les fleurs.

*rit.*

# CHANSON D'ADAM BILLAUT,

Surnommé Maître Adam.

La notice suivante est tirée des chants populaires par Du Merlan

**Adam Billaut**, ce patron des poètes artisans, a composé des rondeaux, des pièces légères, etc. La fameuse chanson bachique *aussitôt que la lumière* etc. empreinte de tant de verve et d'originalité est restée le type de ce genre. Quelques personnes ont prétendu que l'air si bien adapté aux paroles était également de la composition d'Adam Billaut, ce qui est resté incertain. On appela ce poète **le Virgile au rabot**, il eut l'honneur d'être célébré par le grand Corneille lui-même.

**Allegretto moderato.** (Metr. ♩ = 116)

CHANT.

PIANO

*p*

Aussi - tôt que la lu - miè - re A re - do - ré nos cò -

- teaux. Je com - men - ce ma car - riè - re Par vi - si - ter mes ton -

- neaux. Ravi de re - voir l'au - ro - re, Le verre en main je lui

dis: Vois-tu sur la rive mau - re Plus qu'à mon nez de ru -

- bis?

## STÉPHANE

Le plus grand roi de la ter - re, Quand je suis dans un re -

- pas, Si l me dé - clarait la guer - re, Ne mé - pouvan - te - rait

pas. A ta - ble rien ne mé - ton - ne, Et je pen - se, quand je

bois: Si là - haut Ju - piter ton - ne, Que c'est qu'il a peur de moi!

N<sup>o</sup> 42.

## LES TROIS PRINCESSES.

## Chanson de la Franche-Comté.

M<sup>e</sup>. Le Roux de Lincy, dans l'introduction de son intéressant *recueil de chants historiques français*, cite en entier les paroles de cette chanson vol. 2. page 8.

**Allegretto moderato** (Metr.  $\frac{9}{8}$  = 116)

CHANT.

(1<sup>re</sup> STR.) Derrièr' chez mon pè - re, (vole, vole, mon cœur vo - le.)  
 (2<sup>e</sup> STR.) Trois bel - les prin - ces - ses,

PIANO.

Derrièr' chez mon pè - re ya un pommier doux: Tout doux, — et  
 Trois bel - les prin - ces - ses sont cou - chées des - sous:

iou — tout doux — et iou — ya un pommier doux —  
 sont cou - chées des - sous —

*pp*

5) SIR Ca. dit la pre - miè - re, (vo - le, vo - le, mon cœur  
 4) SIR Ca. dit la se - con - de,  
 3) SIR Ca. dit la troi - siè - me,

*pp*

vo - le) Ca. dit la pre - miè - re, je crois qu'il fait  
 Ca. dit la se - con - de, j'en - tends le tam -  
 Ca. dit la troi - siè - me, c'est mon a - mi

*pp**mf*

jour; Tout doux et iou, tout doux  
 - bour;  
 doux;

*pp*

et iou je crois qu'il fait jour;  
 j'en - tends le tam - bour;  
 c'est mon a - mi doux;



6. ST.) Il va - t - à la guer - re, (vo - le, vo - le, mon cœur  
 7. ST.) S'il ga - gne ba - tail - le.  
 8. ST.) Qu'il perde ou qu'il ga - gne,

vo - le) il va - t - à la guer - re. com - bat - tre pour  
 s'il ga - gne ba - tail - le. au - ra mes a -  
 qu'il perde ou qu'il ga - gne. les au - ra tou -

nous, — Tout doux — et iou — tout doux —  
 mours,  
 - jours,

— et iou — com - bat - tre pour nous.  
 au - ra mes a - mours.  
 les au - ra tou - jours.

## N° 43.

## CHANSON NORMANDE.

La chanson suivante nous a été chantée par un brave cultivateur, aux environs de Caen, elle a du reste bien le caractère populaire, et doit être rangée parmi les chansons de table.

Nous avons souvent entendu chanter les paysans de Normandie en pleine campagne; ils donnent leur voix à pleins poumons et la soutiennent sur chaque note jusqu'à extinction de respiration: Leurs airs sont presque toujours en mineur, et ressemblent plutôt à des psalmodies qu'à des chansons.

**Allegro.** (M. tr. ♩ = 126)

CHANT.

PIANO.

La bell' si nous é - tions dedans su haut bois, La  
La bell' si nous é - tions dedans ce haut bois, La

bell si nous é - tions dedans su haut bois. On s'y mange - rions fort  
bell si nous é - tions dedans ce haut bois. Nous y mange - rions fort

bien des noix — On s'y mange - rions fort bien des noix; On s'en mange  
bien des noix — Nous y mange - rions fort bien des noix; Nous en mange -

- rions à no - tre loi - si, Nique nac no muse! — Bel - le vous ma -  
- rions à no - tre loi - sir, Nique nac no muse! — Bel - le vous ma -

- vez - t - em - bar - li - fi, t'em - bar - li - fi - co - té Par vo - te biau - té.  
- vez em - ber - li - fi, em - ber - li - fi - co - té Par vo - tre beau - té.

*f* *p*

2<sup>me</sup> COUPLET.

La bell' si nous é -  
La bell' si nous é -

- tiom' de - vant su vi - vier — La bell' si nous é - tiom' de - vant  
- tions de - vant ce vi - vier — La bell' si nous é - tions de - vant

su vi - vier, On s'y mettri - om' des p'tits ca - nards na -  
ce vi - vier, Nous y mettri - ons des p'tits ca - nards na -

- ger — On s'y mettri - om' des p'tits ea - nards na - ger.  
 - ger — Nous y mettri - ons des p'tits ea - nards na - ger.

*p*  
 On s'en mettri - om' à no - te loi - si, Nique nac no  
 Nous en mettri - ons à no - tre loi - sir, Nique nac no

muse! — Bel - le vous ma - vez - t - em - bar - li -  
 muse! — Bel - le vous ma - vez em - ber - li -

*rit*  
 - fi t'em - bar - li - fi - co - té Par vo - te biau - té.  
 - fi em - ber - li - fi - co - té Par vo - tre beau - té.

Musical notation for the piano introduction of the 3rd couplet. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in 2/4 time. The first measure is marked *f* (forte) and the second measure is marked *p* (piano). The melody in the treble staff features a series of eighth notes and quarter notes, while the bass staff provides a simple harmonic accompaniment.

3<sup>m</sup> COUPLET.

Musical notation for the first line of the 3rd couplet. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff with lyrics underneath. The piano accompaniment is on a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are:

La bell' si nous é -  
 La bell' si nous é -

Musical notation for the second line of the 3rd couplet. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff with lyrics underneath. The piano accompaniment is on a grand staff. The lyrics are:

- tiom' de-dans su four - niau, La bell' si nous é - tiom' de-dans  
 - tions de-dans ce four - neau, La bell' si nous é - tions de-dans

Musical notation for the third line of the 3rd couplet. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff with lyrics underneath. The piano accompaniment is on a grand staff. The lyrics are:

su four - niau, On sy mange - riom' des p'tits pâ - tés tout  
 ce four - neau, Nous y mange - rions des p'tits pâ - tés tout

chauds. On s'y mange - rions des p'tits pâ - tés tout chauds.  
chauds. Nous y mange - rions des p'tits pâ - tés tout chauds,

*p*  
On s'en mange - rions? à no - te loi - si. Nique - nac no  
Nous en mange - rions à no - tre loi - sir, Nique - nac no

muse! Bel - le vous n'a - vez - t - em - bar - li -  
muse! Bel - le vous n'a - vez em - ber - li -

*rit.*  
- fi t'em - bar - li - fi - co - té Par vo - te bian - té;  
- fi em - ber - li - fi - co - té Par vo - tre beau - té.

4<sup>me</sup> COUPLETT.

La bell' si nous é -  
La bell' si nous é -

- tiom' de-dans su jar - din, — La bell' si nous é - tiom' de-dans  
- tions de-dans ce jar - din, — La bell' si nous é - tions de-dans

s' jar - din, On sy chante - riom' soir et ma -  
ce jar - din, Nous y chante - rions soir et ma -



tin, — On s'y chante — riom' soir et ma — tin;  
 tin, — Nous y chante — rions soir et ma — tin:

*p*  
 On s'y chante — riom' à no — tre loi — si, Nique nac no  
 Nous y chante — rions à no — tre loi — sir, Nique nac no

*f*  
 muse! — Bel — le vous m'a — vez — t — em — bar — li —  
 muse! — Bel — le vous m'a — vez em — ber — li —

*rit.*  
 — fi t'em — bar — li — fi — co — té Par vo — te biau — té.  
 — fi em — ber — li — fi — co — té Par vo — tre beau — té.  
*rit.*

## N° 44.

## CHANSON GASCONNE.

And<sup>te</sup> poco allegretto (Metr. ♩ = 104)

CHANT

*p*

Jea - net - ta, tous yols  
Jean - net - te, les yeux

PIANO.

*p*

tant — dou - cets — Man donnat jus - qua l'â - - -  
tant — dou - cets — M'ont donné jus - qu'à l'â - - -

- ma; Per de eor yeou noun nay pus ges  
- me, Mon cœur sur - pris dans les la - cets,

Ses bril - lat din ma — fla - - - ma:  
A brú - lé dans ma — flam - - - me:

Fay lou re - viou - re din — lou tiou —  
Fais le re - vi - vre dans — le tien, —

Per que mas faich mou - - ri — lou miou.  
Pour a - voir fait mou - - vir — le mien.

# ROUSSIGNOULET.

## Chanson Béarnaise.

La chanson suivante est tirée d'un volume publié en 1844 par F. Rivarès; ce recueil a pour titre: **Chansons et airs populaires du Béarn**, il renferme plusieurs mélodies charmantes.

La poésie de **Roussignoulet** est de **Despourrins**, né à Accous dans la vallée d'Aspe, en 1698.

*Andantino.* (Metr: ♩ = 98)

PIANO.

1<sup>re</sup> STROPHE.

*p*

Roussi\_gnou - let qui can - tes, — Sur la bran -  
 Ros - si - gnol qui fre - don - nes, — Sous l'om - brage

- que paü - sat, Qu'ét plats et qu'ét en - can -  
 é - gay - é, Ja - mais tu n'a - ban - don -

-tes — Au-près de ta miey-tat. Et you, plé  
-nes — Ton heu-reu-se moi-tié. Et moi, dans

dé tris-tes-se, Lou eò tout en-ela-  
ma dé-tres-se, Le cœur hé-las! na-

*pp*

-bât, En quit-tan ma mes-tres-  
-vré, En quit tant ma maî-tres-

*p*

-se, — Par-ti de-ses-pé-rat!  
-se, — Je pars dé-ses-pé-ré!

2<sup>e</sup> STROPHÉ.*p*

Taï coum la  
Comme la

tour - te - rel - le, — En quittan soun pa - riou,  
tour - te - rel - le, — Sou - pi - rant ses a - mours,

Moun cò tous-tèm fi - dè - le, — Saü neye à soun a -  
Mon cœur triste et fi - dè - le, — De toi ré - ve tou -

*p*

mou. Oub - yet dé ma ten - dres - se.  
- jours. Ob - jet de ma ten - dres - se,

*pp*

Aü noum dé l'a - mis - tat, Plagnèt lou qui? p a -  
Que j'implore en tout lieu, Plains l'a - mi qui l'a -

*pp* *p*

- dres - se — Soun dar - ré a - di - chat!  
- dres - se — Un é - ter - nel a - dieu!

# LA PÊCHE DES MOULES.

Chanson de la Saintonge.

Allegretto (Met. = 112)

CHANT



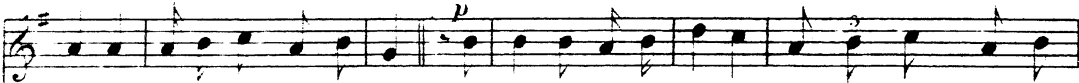
A la pêche des moules. Je ne veux plus aller maman, A la pêche des

PIANO



*mf*

LE STROPHE.



moules. Je ne veux plus al-ler. Les garçons de Ma-rennes Me prendraient mon pa-



*p*



...nier. maman. Les garçons de Ma-rennes Me prendraient mon panier. A la pêche des



*mf*



moules Je ne veux plus al-ler maman, A la pêche des moules, Je ne veux plus al-ler.





*p*

(2<sup>me</sup> STR.) Quand un fois ils vous tien - nent, sont-ils de bons en -  
 (3<sup>me</sup> STR.) Ils vous font des ca - res - ses. des pe - tits com - pli -

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/8 time signature. It begins with a dynamic marking of *p*. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 7/8 time signature. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

- fans ma - man? Quand un fois ils vous tien - nent, sont-ils de bons en -  
 mens, Ma - man, Ils vous font des ca - res - ses. des pe - tits com - pli -

The second system continues the musical score. The vocal line includes a fermata over the word 'mens'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

- fans? A la pé - che des mou - les je ne veux plus al -  
 - mens.

*mf*

The third system of the musical score features a dynamic marking of *mf*. The vocal line has a fermata over the word 'mens'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

- ler ma - man, A la pê - che des mou - les, je ne veux plus al - ler.

The fourth system concludes the musical score. The vocal line ends with a fermata over the word 'ler'. The piano accompaniment concludes with a final chord.

# DER MORGENSTERN. L'ÉTOILE DU MATIN.

Chanson Alsacienne.

L'étoile du matin, chanson populaire en Alsace, se trouve avec l'air noté dans la belle édition des *Poésies de Rebel* que vient de publier la maison Müller à Carlsruhe, 1853.

Paroles Françaises de G. de CHARLEMAGNE.  
All.<sup>to</sup> moderato. (Metr: ♩ = 69)

CHANT.

PIANO.

Wo-  
Du

- her so frueih, wo a - ne scho, Herr Mor-ge-stern e - nan - der no In  
lrais ma-tin bril - lan - te étoi - le, Où vas - tu donc, le front sans voi-le, A-

di - ner glitz-ri-ge Himmels-tracht, In di - ner gul di-ge Lo cke-Pracht, Mit  
-vec tes lon - gues tres - ses d'or, Et tes yeux bleus plus beaux en - cor? A-

a tempo.

di - nen Au - ge Klar und blau, Und su - fer g'waschen im Mor - ge Thau?  
-vec tes lon - gues tres - ses d'or, Et tes yeux bleus plus beaux en - cor?

(2<sup>te</sup> STR.) Hesch  
Ta

gmeint da seisch al - lei - nig do Nei we - ger nei, mer mei - he scho! Mer  
n'es pas seu - le i - ci, ma belle; Aux champs l'au - ro - re nous rap - pelle. Et

mei - he scho ne hal - bi Stund. Früeh uf - sto isch de glie - d're gsund. Es  
nous trouvons le vrai bonheur Dans les travaux du mois - sonneur. Et

*rill.*

**a tempo.**

macht e fris - sche fro - he Mueth, Und d' Sup - pe g'schmeckt eim no so guet.  
nous trouvons le vrai bonheur Dans les tra - vaux du mois - sonneur.

*mf*

(5<sup>te</sup> STR.) Und  
Dé.

d'Vo - ge - li sin au scho do, Sie stim - men ih - ri Pfif - li scho, Und  
- jü for - seau sous le feuil - lage Re - prend son gai, son doux ra - mage Sa

*p*

uf - fem Baum und hin - term Hag Seit eis em an - die gue - te Tag! Un's  
voix cé - lè - bre l'É - ter - nel. Of - frons nos vœux au Roi du Ciel! Sa

*rall.*

*rall.*

**a tempo.**

Tur - tel Tub - li ruukt und lacht, Un's Bet - zit Glockli isch au verwacht.  
voix cé - lè - bre l'É - ter - nel; Of - frons nos vœux au Roi du Ciel!

*mf*

N<sup>o</sup> 48.

## L'ADIEU DES FIANCÉS.

## Chant Polonais.

La mélodie suivante est tirée d'un recueil de chants populaires polonais intitulé: **Muzika do piesni** etc. publié en 1833 par Lipiński. Ce recueil renferme plusieurs mélodies charmantes, quoique moins gracieuses que celle que nous donnons ici.

(Metr: ♩ = 4/8)

Andante.

Paroles Françaises d'A. LARMANDE

LE CAVALIER.

CHANT.

En - tends les elai - rons re - ten - tir! A - dieu, Nadeje, il

PIANO.

faut par - tir, A - dieu! La gloi - re des combats M'at - tend m'attend là -

LA JEUNE FILLE.

bas Eh quoi! tu fuis, ô bien - ai - mé. La vier - ge qui t'a -

-vait charmé! Mon cœur navré d'ennui profond, En pleurs en pleurs se fond.

LE CAVALIER.  
(2<sup>ME</sup> STROPHE)

Si, loin de toi, mon coursier noir Doit m'em-porter. lais - se l'espoir 'Sè-

LA JEUNE FILLE.

\_cher les lar - mes des a - dieux, Qui voi - lent tes beaux yeux. Non,

rien ne peut ta - rir mes pleurs. Tu pars, et l'a - ve - nir en fleurs, Que

no - tre amour i - ci rè - va, Hé - las! hélas! s'en va.

(5<sup>me</sup> STROPHE.)

Sou\_ris à mon heu\_reux des\_fin: Car bien\_tôt ri\_ che de bu\_tin, Je

LA JEUNE FILLE

re\_viendrai, charmante en\_fant, Vain\_queur et tri\_om\_phant. Ah!

que me font la gloire et l'or! Ton cœur est mon plus cher tré\_sor; Et

pour me ren\_dre ce doux bien Re\_vien. reviens, re\_vien!

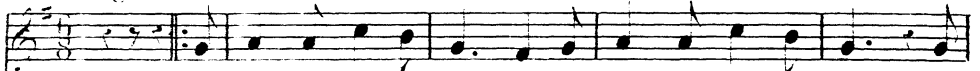
N<sup>o</sup> 49.

## CHANSON DE MATELOT.

Cette chanson de matelot, avec l'air noté, fait partie d'un article de M. G. de Lalandelle, dans le *prisme, encyclopédie morale du dix-neuvième siècle* 1841.

Allegretto. (Metr: ♩ = 96)

CHŒUR.



(1<sup>re</sup> STR.) Il é - tait u - ne bar - que à tren - te ma - te - lots, il  
 (2<sup>me</sup> STR.) Qu'a - vez - vous donc la bel - le, qui vous fait tant pleu - rer? qu'a -  
 (3<sup>me</sup> STR.) Pleurez - vous vo - tre pè - re, ou l'un de vos pa - rens? pleu -

PIANO.



é - tait u - ne barque à tren - te ma - te - lots; à tren - te ma - te - lots sur le bord de  
 - vez - vous donc la bel - le qui vous fait tant pleurer? qui vous fait tant pleurer sur le bord de  
 - rez - vous vo - tre pè - re, ou l'un de vos parens? ou l'un de vos parens, sur le bord de



fi - le, qui chargeaient des bou - cauts sur le bord de l'eau.  
 fi - le, qui vous fait tant pleu - rer sur le bord de l'eau?  
 fi - le, ou l'un de vos pa - rens sur le bord de l'eau?





CHANT.

(4<sup>me</sup> STR.) Je pleure un brig-goë-let - te, par - ti la voile au  
 (3<sup>me</sup> STR.) Est par - ti vent ar - riè - re, les per - ro - quets au  
 (2<sup>me</sup> STR.) Est par - ti pour la trai - te, a - vec mon bel a -

PIANO.

vent, je pleure un brig-goë-let - te, par - ti la voi - le au  
 vent, est par - ti vent ar - riè - re, les per - ro - quets au  
 - mant; est par - ti pour la trai - te a - vec mon bel a -

vent; par - ti la voi - le au vent sur le bord de l'i - le,  
 vent; les per - ro - quets au vent sur le bord de l'i - le,  
 - mant; a - vec mon bel a - mant sur le bord de l'i - le,

par - ti la voi - le au vent sur le bord de l'eau.  
 les per - ro - quets au vent sur le bord de l'eau.  
 a - vec mon bel a - mant sur le bord de l'eau. l'eau.

1<sup>re</sup> et 2<sup>me</sup> fois. Pour Finir.

N<sup>o</sup> 50.

LISETTO.

Chanson nègre.

Les nègres sont en général passionnés pour la musique et la danse. Ils se servent de quelques instrumens qu'ils fabriquent eux-mêmes, et qui sont encore dans l'enfance de l'art: le plus souvent c'est une espèce de tambour de basque qui marque le rythme de leurs chansons.

Air suivant qui vient des colonies, a été adapté sur des paroles créoles.

Motr: ♩ = 92

All<sup>o</sup> moderato .

PIANO .

*f*

*dim. se.*

*p*

Li set-to quit-té la plai-ne,      Moi per-di — bonheur à

moi.      Yeux à moi sem-blent fon-tai-ne,      Di-

*tempo.*

— puis moi — pas miré toi!

*decrease. rall. f*

*decrease.*

(1<sup>re</sup> STR.) Le jour quand moi couper can-ne, Moi pen-ser à z'amour  
(2<sup>me</sup> STR.) Quand toi-z-al - ler à la vil-le, Toi trouver beau ma-te-

*p*

*rall.*

moi; La nuit quand moi dans ca - ba-ne, Dans dor-mir moi rêve à toi! Li -  
-lot Qui ve - nir pour tromper fil-le, Par-ler doux com-me si -rop!

*rall.*

set - to quit - té la plai - - ne, Moi

per - di - - bon - heur à moi: Yeux à moi

sem - blent fon - tai - - ne, Di - puis moi - -

pas mi - ré toi!

*decrsc.* *decrsc.* *mill.* *f*

Piano accompaniment for the first system, consisting of two staves (treble and bass clef) with various chords and melodic lines.

Piano accompaniment for the second system, including the instruction *d. resp.* and a fermata over the final chord.

(5.<sup>me</sup> STR.) Li - sette  
(4.<sup>me</sup> STR.) Moi pas

Vocal line and piano accompaniment for the third system, with the following lyrics:

à moi toi nou - vel - le, Toi qu'al - ler bien - tôt ve - nir, Ve - nir  
ai - mer da - van - ta - ge, Toi moi fai - re as - sez cha - grin, Si cœur

Vocal line and piano accompaniment for the fourth system, with the following lyrics:

donc tou - jours fi - dè - le, De moi gar - der sou - ve - nir! Li -  
à toi - z - est vo - la - ge, Moi par - tir sur bri - gan - tin!

The system concludes with a double bar line and a repeat sign.